

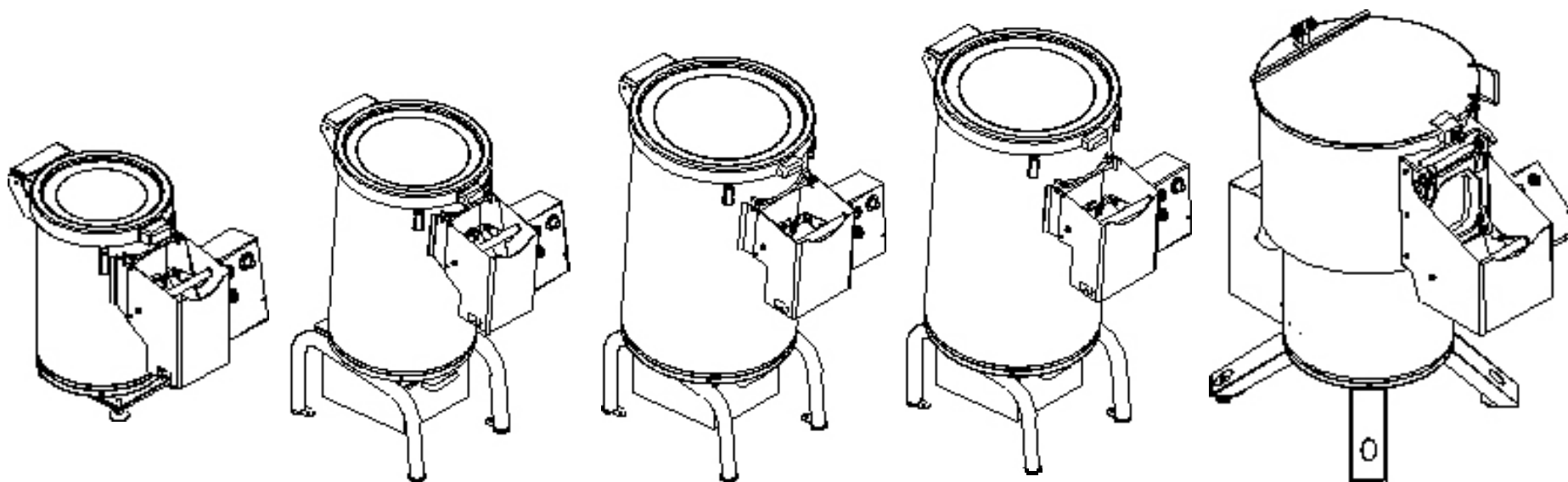


Istruzioni per l'Uso / *Bruksanvisning* / Notice d'Utilisation / Betriebsanleitung / Instrucciones de Uso

PELATATE / *POTATISSKALARE* / ÉPLUCHEUR / *KARTOFFELSCHÄLMASCHINE* / PELAPATATAS

Modelli / *Modellerna* / Modèles / *Modele* / Modelos

C/E PP5 - C/E PP10 - C/E PP20 - C/E PP30 - C/E PP50



COMPLIMENTI! / GRATTIS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / DU HAR VÄLT EN MASKIN FRÅN / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

SEDAN 1945 HAR FÖRETAGET LEVERERAT HÖGSTA MÖJLIGA KVALITETSSTANDARD, DET BÄSTA MATERIALET, DE MEST NOGGRANNA MASKINERNA, DEN MEST PÅLITLIGA UTRUSTNINGEN OCH BÄSTA MÖJLIGA RESULTAT FÖR DET LIVSMEDEL SOM BEREDS.

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.



PRODUCE / TILLVERKAR / PRODUIT / PRODUZIERT / PRODUCE :

- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / UTRUSTNING FÖR RESTAURANGER OCH STORKÖK / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (OSTRIVARE, KÖTTKVARNAR-OSTRIVARE, POTATISSKALARE, GRÖNSAKSSKÄRARE, MOZZARELLASKÄRARE) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / UTRUSTNING FÖR KÖTTBEREDNING / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICE AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICE, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (KÖTTKVARNAR, KYLDA KÖTTKVARNAR, SJÄLVMATANDE KÖTTKVARNAR, AUTOMATISKA HAMBURGARFORMARE, BENSÄGAR, MANUELLA KORVSTOPPARE, SKÄRMASKINER, VAKUUMFÖRPACKNINGSMASKINER) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MÁQUINAS AUTOMÁTICA PARA HAMBURGUESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACÍO).

- AFFETTATRICE / SKÄRMASKINER / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (KÖTTSKÄRMASKINER, SKINKSKÄRMASKINER) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **Minerva Omega group**. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in queste istruzioni. / Det här är ett konfidentiellt dokument enligt gällande lag. Det är FÖRBJUDET att kopiera eller överföra det till tredje part utan uttryckligt tillstånd från **Minerva Omega Group**. Maskinerna kan ändras och därför ha andra specifikationer och egenskaper än de som beskrivs här. Detta behöver dock inte vara prejudicerande för texten i den här "BRUKSANVISNINGEN". / Document réservé aux termes de la loi. Toute reproduction ou transmission est interdite sans autorisation expresse de la Société **Minerva Omega group**. Les machines peuvent faire l'objet de mises à jour et présenter par conséquent des détails différents des détails décrits, sans que cette NOTICE D'UTILISATION cesse pour autant d'être valable. / Vertrauliches Dokument im Sinne des Gesetzes, wobei der Nachdruck oder die Übergabe an Dritte ohne ausdrückliche Einwilligung der Firma **Minerva Omega group**. Die Maschinen können Änderungen erfahren und mit anderen Teilen ausgerüstet sein als hier dargestellt, ohne dass dadurch der Inhalt dieser "BETRIEBSANLEITUNG" beeinträchtigt wird. / Documento reservado de conformidad con la ley, estando prohibida su reproducción o transmisión a terceros sin autorización previa de la Firma **Minerva Omega group**. Las máquinas pueden actualizarse y por lo tanto presentar piezas distintas respecto a las indicadas, sin perjudicar por lo anterior los textos contenidos en estas instrucciones.



Indice	Index	Sommaire	Inhalt	Indice
Dichiarazione di conformità	<i>Maskincertifikat</i>	Declaration de conformité.....	<i>Konformitätserklärung</i>	Declaración de conformidad... 4
Certificato di Garanzia	<i>Garanticertifikat</i>	Certificat de Garantie.....	<i>Garantieschein</i>	Certificado de garantía 5-8
Copia da spedire	<i>Kopia som skickas via post</i>	Copie à Renvoyer	<i>Kopie zum Senden</i>	Copia a enviar..... 5-6
Copia per l'utente	<i>Användarens kopia</i>	Copie pour l'Utilis.....	<i>Kopie für den Kunden</i>	Copia para el usuario 7-8
Avvertenze Generali	<i>Allmänna anvisningar</i>	Avertissements Généraux	<i>Allgemeine Hinweise</i>	Advertencias Generales 9
Sicurezza dell'operatore	<i>Användarsäkerhet</i>	Sécurité de l'opérateur.....	<i>Sicherheit des Bedieners</i>	Seguridad del operador 10
Inconvenienti meccanici elettrici	<i>Mekaniska och elektriska fel</i>	Inconvénients mécaniques-électriques	<i>Mechanische und elektrische Störungen</i>	Inconvenientes mecánicos y eléctricos 10
Rischi residui	<i>Övriga risker</i>	ques Résiduels.....	<i>aschine Restrisiken</i>	Riesgos Residuales..... 11
Segnali di Attenzione	<i>Varningssignaler</i>	Signaux d'attention	<i>Hinweiszeichen</i>	Señales de Atención 11
Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche	<i>Säkerhetsanordningar och skydd</i>	Dispositifs de sécurité et protections contro les accidents	<i>Sicherheitsvorrichtungen und unfallschutz</i>	Dispositivos de seguridad y protección contro accidentas ... 12
Caratteristiche tecniche	<i>Tekniska funktioner</i>	Caractéristiques Techniques	<i>Technische Merkmale</i>	Características Técnicas 13
Uso previsto.....	<i>Rekommenderad användning</i>	Utilisation prévue	<i>Einsatzbereich</i>	Utilización prevista 13
Valori ambientali	<i>Driftsintervall</i>	Utilisation prévue	<i>Raumtemperaturen</i>	Valores ambientales..... 14
Assistenza tecnica.....	<i>Service</i>	Température et humidité ambiantes	<i>Kundendienst</i>	Servicio posventa..... 14
Trasporto/Installazione/Demolizione	<i>Transport/installation/avfallshantering</i>	Transport Installation Démolition	<i>Transport Installation Abbruch</i>	Transporte, Instalación, Demolición .15
Imballaggio e trasporto	<i>Förpackning och transport</i>	Emballage et transport.....	<i>Verpackung und Transport</i>	Embalaje y transporte 15
Immagazzinamento	<i>Förvaring</i>	Stockage	<i>Lagerung</i>	Almacenamiento 15
Ricevimento	<i>Mottagande</i>	Réception.....	<i>Empfang</i>	Recepción 15
Movimentazione	<i>Hantering</i>	Manutention	<i>Innerbetrieblicher Transport</i>	Movimentación 16
Collegamento	<i>Anslutning</i>	Barnchement	<i>Anscluß</i>	Conexión 17
Posizionamento della macchina	<i>Maskininstallation</i>	Mise en place de la machine	<i>Positionieren der maschine</i>	Emplazamiento de la máquina 17
Demolizione.....	<i>Avfallshantering</i>	Démolition	<i>Abbruch</i>	Demolición 19
Uso della macchina	<i>Användning</i>	Utilisation de la Machine	<i>Betrieb der Maschine</i>	Uso de la Máquina 20
Quadro comandi	<i>Kontrollpanelen</i>	Tableau du commande	<i>Schalltafel</i>	Cuadro de mandos 23
Pulizia e manutenzione	<i>Rengöring och underhåll</i>	Nettoyage et Entretien	<i>Reinigung und Wartung</i>	Limpieza y Mantenimiento 24
Scheda tecnica	<i>Datablad</i>	Fiche Technique	<i>Datenblatt</i>	Fichas Técnicas 26
Schemi elettrici	<i>Kopplingsscheman</i>	Schémas Electriques	<i>Schaltpläne</i>	Esquemas Eléctricos 30
Catalogo ricambi	<i>Reservdelskatalog</i>	Catalogue pièces détachées	<i>Ersatzteilkatalog</i>	Catalógue recambios 32



4

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ / CE-KONFORMITETSDEKLARATION / DECLARATION CE DE CONFORMITE /
CE-KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MASKINBESKRIVNING / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

FABBRICANTE / TILLVERKARE / FABRICANT / HERSTELLER / FABRICANTE

Minerva Omega group s.r.l. via Del Vetrario 36 - 40138 Bologna - Italy

TIPO / MODELL / TYPE / TYPE / TIPO

C/E PP5 - C/E PP10 - C/E PP20 - C/E PP30 - C/E PP50

ALIMENTAZIONE ELETTRICA / STRÖMFÖRSÖRJNING / ALIMENTATION ELECTRIQUE / VERSORGUNG / ALIMENTACION ELECTRICA

V Hz

NUMERO DI SERIE / SERIENUMMER / NUMERO DE SERIE / SERIENNUMMER / NÚMERO DE SERIE

E

ANNO DI FABBRICAZIONE / TILLVERKNINGSÅR / ANNEE DE PRODUCTION / BAUJAHR / AÑO DE FABRICACIÓN

DESIGNAZIONE / ANVÄNDNINGSSOMRÅDE / DESIGNATION / BESTIMMUNG / DEFINICIONES

Pelapatate per l'industria alimentare / Potatisskalare för livsmedelsbranschen / Éplucheur pour l'industrie alimentaire / Kartoffelhälmachine für die Lebensmittelindustrie / Pelapatatas para la industria alimentaria

Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / Tillverkaren intygar härmed att maskinen uppfyller kraven i följande lagstadgade bestämmelser / Le fabricant déclare que la machine est conforme aux dispositions législatives suivantes / Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / AVFALLSHANTERING RAEE / GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLEITUNG RAEE / GESTION BASURAS RAEE 2003/108/CE
- DIRETTIVA RoHS / RoHS-DIREKTIVET / DIRECTIVE RoHS / RICHTLINIE / DIRECTIVA RoHS 2002/95/CE
- MACCHINE / MASKINER / MACHINES / MASCHINENRICHTLINIE / MÁQUINAS 2006/42/CE
- COMPATIBILITÀ Elettromagnetica / ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA 2004/108/CE
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / MATERIAL SOM KOMMER I KONTAKT MED LIVSMEDEL / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALIEN / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS 1935/2004/CE
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / LIVSMEDELSHYGIEN / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA 852/2004/CE

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / Dessutom intygas härmed att den person som har bemyndigats att ta fram produktdatabladet är tillverkaren / Nous déclarons en outre que la personne autorisée à constituer le dossier technique est le fabricant / Darüber hinaus wird erklärt, dass die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist / Se declara también que la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

Bologna, data / datum / date / datum / fecha:





CERTIFICATO DI GARANZIA

Da imbustare e spedire a
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italia

Macchina Mod. _____ Matr. n. _____

Acquirente _____

Sede _____
 CAP _____ CITTÀ _____ PROVINCIA _____

Via _____ Tel. _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ del _____

Scontrino fiscale N° _____ del _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza delle condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
 Timbro e Firma

ACQUIRENTE
 Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

- A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.
- C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

- A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

GARANTICERTIFIKAT

Skickas via post till
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italien

Maskinmodell _____ Serienummer _____

Köpare _____

Registrerat kontor _____
 POSTNUMMER _____ ORT _____

Gata _____ Telefon _____

Inköpsbevis:

Fakturanr. _____ datum _____

Kvittonr. _____ datum _____

Ovanstående köpare intygar att han/hon har läst villkoren i garantin och godkänner dem utan förbehåll.

Datum _____

SÄLJAREN
 stämpel och underskrift

KÖPAREN
 stämpel och underskrift
 av den juridiska representanten

GARANTIVILLKOR

Den här garantin är giltig i enlighet med följande villkor:

- A - Installation och första start ska genomföras av personal från den auktoriserade återförsäljaren för **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - Maskinen får endast användas för de användningsområden som anges i den här BRUKSANVISNINGEN.
- C - Inga skadeståndskrav får framföras gällande "följdsador eller uteblivna intäkter".

Garantin upphör att gälla om:

- 1 - Punkterna A-B inte åtföljs
- 2 - Maskinen används med en effekt som inte ligger inom 95-105 % av märkeffekten (CEI-standard 2-3 juli 1988 i enlighet med CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Maskinen:
 - rengörs med en vattenstråle, ånga eller vattendimma,
 - placeras i kalla miljöer (kylförvaring, fönster och liknande) (se miljövården).
- 4 - Maskinen skadas på grund av externa orsaker (fall, stöt och liknande).
- 5 - Maskinen hanteras eller plockas isär av obehörig personal.
- 6 - Andra reservdelar än originalreservdelar från **Minerva Omega Group s.r.l.** används.

GARANTIPERIOD

- A - Garantin gäller i 12 (tolv) månader från datumet på INKÖPS-BEVISSET.
- B - För att garantin ska gälla krävs att **Minerva Omega Group s.r.l.** erhåller ett fullständigt ifyllt garanticertifikat med information om maskinmodell och serienummer.
- C - Garantin berättigar till kostnadsfri ersättning av mekaniska komponenter som visar sig vara felaktiga vid en kontroll som genomförs av **Minerva Omega group s.r.l.**. Kunden står för kostnaderna för leverans och återleverans.
- D - Garantin täcker inte delar som utsätts för normalt slitage och elektriska komponenter.
- E - Reparationer som utförs under garantiperioden innebär inte att garantiperioden förlängs eller förnyas

CERTIFICAT DE GARANTIE

À renvoyer sous enveloppe à
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Modèle machine _____ N° de série _____

Acquéreur _____

Adresse _____
 CODE POSTAL _____ VILLE _____ DTP. _____

Rue _____ Té. _____

Document d'achat:

Facture N° _____ du _____

Ticket de caisse N° _____ du _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
 Cachet et signature

L'ACQUEUR
 Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.
- C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :
 - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
 - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

- A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
- B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
- C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
- D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
- E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



CE

6

GARANTIESCHEIN

In einem Briefumschlag an
Minerva Omega group s.r.l.
Via del Vetrario 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy senden

Maschine Mod. _____ Seriennummer _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ _____ ORT _____

Strasse _____ Tel. _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ vom _____

Kassenzettel Nr. _____ vom _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

- A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.
- B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.
- C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

- 1 - Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.
- 2 - Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Wenn die Maschine :
 - mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserdampf gereinigt wird,
 - in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).
- 4 - Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.
- 5 - Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.
- 6 - Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

GARANTIEUMFANG

- A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.
- B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.
- C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.** als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.
- D - Von der Garantie sind die Verschleisssteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.
- E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Poner en un sobre y enviar a
Minerva Omega group s.r.l.
Via del Vetrario 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Máquina Mod. _____ Matr. n. _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ Tel. _____

Documento de compra:

Factura N° _____ Tel. _____

Resguardo Fiscal N° _____ Tel. _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

- A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
- C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

- 1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
- 2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la máquina se :
 - somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
 - coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).
- 4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
- 5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
- 6 - Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

- A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
- B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
- C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
- D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
- E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.





CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. _____ Matr. n. _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP _____ CITTÀ _____ PROVINCIA _____

Via _____ Tel. _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ del _____

Scontrino fiscale N° _____ del _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza delle condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

- A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.
- C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

- A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

GARANTICERTIFIKAT

Maskinmodell _____ Serienummer _____

Köpare _____

Registrerat kontor _____
POSTNUMMER _____ ORT _____

Gata _____ Telefon _____

Inköpsbevis:

Fakturanr. _____ datum _____

Kvittonr. _____ datum _____

Ovanstående köpare intygar att han/hon har läst villkoren i garantin och godkänner dem utan förbehåll.

Datum _____

SÄLJAREN
stämpel och underskrift

KÖPAREN
stämpel och underskrift
av den juridiska representanten

GARANTIVILLKOR

Den här garantin är giltig i enlighet med följande villkor:

- A - Installation och första start ska genomföras av personal från den auktoriserade återförsäljaren för **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - Maskinen får endast användas för de användningsområden som anges i den här BRUKSANVISNINGEN.
- C - Inga skadeståndskrav får framföras gällande "följdskador eller uteblivna intäkter".

Garantin upphör att gälla om:

- 1 - Punkterna A-B inte åtföljs
- 2 - Maskinen används med en effekt som inte ligger inom 95-105 % av märkeffekten (CEI-standard 2-3 juli 1988 i enlighet med CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Maskinen:
 - rengörs med en vattenstråle, ånga eller vattendimma,
 - placeras i kalla miljöer (kylförvaring, fönster och liknande) (se miljövården).
- 4 - Maskinen skadas på grund av externa orsaker (fall, stötar och liknande).
- 5 - Maskinen hanteras eller plockas isär av obehörig personal.
- 6 - Andra reservdelar än originalreservdelar från **Minerva Omega Group s.r.l.** används.

GARANTIPERIOD

- A - Garantin gäller i 12 (tolv) månader från datumet på INKÖPS-BEVISET.
- B - För att garantin ska gälla krävs att **Minerva Omega Group s.r.l.** erhåller ett fullständigt ifyllt garanticertifikat med information om maskinmodell och serienummer.
- C - Garantin berättigar till kostnadsfri ersättning av mekaniska komponenter som visar sig vara felaktiga vid en kontroll som genomförs av **Minerva Omega group s.r.l.**. Kunden står för kostnaderna för leverans och återleverans.
- D - Garantin täcker inte delar som utsätts för normalt slitage och elektriska komponenter.
- E - Reparationer som utförs under garantiperioden innebär inte att garantiperioden förlängs eller förnyas

CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine _____ N° de série _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL _____ VILLE _____ DTP. _____

Rue _____ Té. _____

Document d'achat:

Facture N° _____ du _____

Ticket de caisse N° _____ du _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEUREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.
- C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :
 - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
 - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

- A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
- B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
- C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
- D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
- E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. _____ Seriennummer _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ _____ ORT _____

Strasse _____ Tel. _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ vom _____

Kassenzettel Nr. _____ vom _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

- A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.
- B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.
- C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

- 1 - Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.
- 2 - Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Wenn die Maschine :
 - mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserdampf gereinigt wird,
 - in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).
- 4 - Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.
- 5 - Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.
- 6 - Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

GARANTIEUMFANG

- A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.
- B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.
- C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.** als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.
- D - Von der Garantie sind die Verschleisssteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.
- E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Máquina Mod. _____ Matr. n. _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ Tel. _____

Documento de compra:

Factura N° _____ Tel. _____

Resguardo Fiscal N° _____ Tel. _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

- A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
- C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

- 1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
- 2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la máquina se :
 - somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
 - coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).
- 4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
- 5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
- 6 - Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

- A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
- B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
- C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
- D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
- E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.



Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni.** Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

Minerva Omega group s.r.l. non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.

Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

Allmänna anvisningar



Åtgärder som kan medföra risker för användaren markeras med ovanstående symbol.

Allt ordinarie och extra underhåll på maskinen får endast utföras av behöriga reparatörer som är auktoriserade av oss.

I enlighet med direktivet 2006/42/CE och gällande revisioner fastställs att "ANVÄNDAREN" är den eller de personer som har i uppgift att installera, köra, justera, utföra service på, rengöra, reparera och transportera maskinen.

Bruksanvisningen är en viktig del av maskinen och måste åtfölja den under hela dess livslängd fram tills att den avfallshanteras.

Vi rekommenderar att du läser instruktionerna nog innan installation/ användning/underhåll av maskinen. Alla användare som hanterar maskinen måste känna till instruktionerna i bruksanvisningen.

Lämna vidare bruksanvisningen till andra användare eller maskinens nya ägare.

Minerva Omega Group s.r.l. kan inte hållas ansvariga för fel och olyckor som uppstår på grund av bristande kunskap eller att bestämmelserna i bruksanvisningen inte åtföljs. Samma sak gäller för ändringar, modifieringar och/eller installation av icke-auktoriserade reservdelar.

Avertissements Generaux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPÉRATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

La Société Minerva Omega group s.r.l. décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

Allgemeine Hinweise



Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Alle programmierten und außerordentlichen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass:

unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.

Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.

Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Minerva Omega group s.r.l. haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.

Advertencias Generales



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa.

Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición. **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso/ Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones.** Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

Minerva Omega group s.r.l. no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones.

Lo mismo es válido para la ejecución de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.

⚠️ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti di avviamento e di stop.

Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

⚠️ Inconvenienti meccanici ed elettrici

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

Attenzione: all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

⚠️ Användarsäkerhet

Innan arbetet med maskinen påbörjas måste användaren känna till var alla kontroller sitter och hur de fungerar, samt alla egenskaper och funktioner hos maskinen som beskrivs i den här bruksanvisningen.

Manipulera aldrig säkerhetsanordningarna.

Det är förbjudet att ta bort eller ändra skydds- och säkerhetsanordningarna, särskilt de anordningar som sitter där produkten matas in.

Manipulera aldrig elsystemet.

Koppla alltid bort maskinen från strömförsörjningen innan rengöring, service eller underhåll.

Maskinen får inte användas i miljöer med explosiv atmosfär.

Arbetsplatsen är framför start- och stoppknapparna.

Gå aldrig nära maskinen med löst hängande hår, kläder, armband, halsband, ringar, slipsar eller annat som kan fastna i maskinens rörliga delar.

Användaren ska bära kläder som är anpassade till arbetsmiljön och de aktuella förhållandena.

Se alltid till att arbetsplatsen är ren och fri från oljerester.

Maskinen får inte installeras på platser med mörka områden, bländande ljus eller stroboskopiska ljuseffekter.

⚠️ Mekaniska och elektriska fel

Kontrollera att spänningen i uttaget är samma som maskinens spänning (se etiketten).

Alla förändringar av maskinen måste först godkännas av tillverkaren.

Rengör aldrig maskinen med hjälp av en vattenstråle.

Varning! Spänningen inuti maskinen är 400 V eller 230 V!

⚠️ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité.** en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande. Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. La position de travail est située devant aux boutons de mise en marche et d'arrêt. **Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.**

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. **Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.**

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠️ Inconvénients mécaniques-électriques

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par la société constructrice.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

Attention : à l'intérieur de la machine il y a une tension de 400V. ou 230V.!

⚠️ Sicherheit des Bedieners

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen. Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.

Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

*Der Arbeitsplatz befindet sich mit Blick auf die Einschalt- und Stopptasten. **Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können.** Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.*

Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠️ Mechanische und elektrische Störungen

*Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt. **Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers. Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.***

Achtung: Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!

⚠️ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

Nó alteren la instalación eléctrica.

Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-conectar el enchufe.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

La posición de trabajo es aquella de frente a los botones de arranque y de parada.

Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc.

El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.

El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predisposta por el comprador.

⚠️ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!



Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

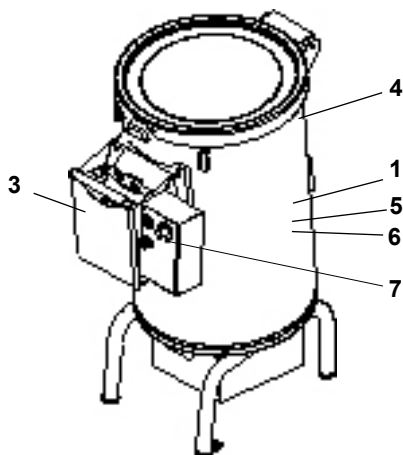
⚠ RISCHI RESIDUI

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
 - rischio di caduta degli utensili durante la fase di montaggio e smontaggio.
 - rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina;
 - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).

Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (esclusi n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo. (Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).



Använd alltid originalreservdelar för att maskinen ska fungera så effektivt och säkert som möjligt.

Strömladdan måste kontrolleras regelbundet och noggrant (en sliten eller skadad sladd innebär risk för elolycksfall).

⚠ ÖVRIGA RISKER

- Trots varningssignaler, säkerhetsanordningar, skyddsanordningar, säkerhetsföreskrifter och den obligatoriska användarutbildningen kan övriga risker uppstå, framför allt:
 - risk för att redskap faller under montering och isärtagning,
 - risker på grund av elektriciteten i maskinen,
 - risker på grund av felaktig motorrotation (vid trefasströmförsörjning).

Varningsskyltar

Fasta varningsskyltar (undantaget n.1) finns monterade på maskinen.

Läs dessa skyltar innan du använder maskinen.
(På följande bild visas skyltarnas placering på maskinen)

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚠ RISQUES RÉSIDUELS

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
 - risques de chute des outils pendant la phase de montage et de démontage;
 - risque dérivant de la présence d'énergie électrique dans la machine;
 - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).

Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

MINERVA OMEGA		CE
MOD.:	S/N:	
TYPE:		
YEAR:	kg:	
V:	Hz	A:
kW:		

Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚠ MASCHINE RESTRISIKEN

- Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:
 - Gefahr des Herunterfallens des Werkzeugs beim Ein- und Ausbau desselben.
 - Gefahr durch die an der Maschine wirksame elektrische Energie;
 - Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).

Hinweiszeichen

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden.
(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden)

ATTENTION	
CARICO MASSIMO PUT IN MAXIMUM	
C/E PP5	KG. 5
C/E PP10	KG. 10
C/E PP20	KG. 20
C/E PP30	KG. 30
C/E PP50	KG. 50



Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

⚠ RIESGOS RESIDUALES

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
 - riesgos de caída de utensilios durante el montaje y el desmontaje.
 - riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;
 - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).

Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluidos n°1).

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.
(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).



Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche

L'illustrazione sottostante indica tutte le protezioni e i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.

- A) Protezione fissa che rallenta l'uscita del prodotto e lo indirizza verso il basso ed impedisce il contatto delle mani con le parti in movimento.
- B) Sensore magnetico di sicurezza che interrompe il ciclo all'apertura dello sportello.

Säkerhetsanordningar och skydd

På bilden nedan visas alla skydd och säkerhetsanordningar som finns monterade på maskinen.

- A) Fast skydd som får produkten att röra sig långsammare och förhindrar att händer kommer i kontakt med rörliga delar.
- B) Säkerhetsmagnetsensor som stoppar arbetet när dörren öppnas.

Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents

L'illustration ci-dessous indique toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine.

- A) Protection fixe qui ralentit la sortie du produit et l'achemine vers le bas et elle empêche le contact des mains avec les parties en mouvement
- B) Capteur magnétique de sécurité qui arrête le cycle lorsque la porte est ouverte.

Sicherheitsvorrichtungen und unfallschutz

In der nachstehenden Illustration sind alle Schutzabdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen an der Maschine gezeigt.

- A) Fest angebrachte Schutzabdeckung, die den Austritt des Produkts verlangsamt, dieses nach unten lenkt und verhindert, dass die Hände mit beweglichen Teilen in Berührung kommen.
- B) Sicherheits-Magnetsensor, der bei Öffnen der Klappe den Zyklus unterbricht.

Dispositivos de seguridad y de protección contra accidentes

En la siguiente ilustración se indican todos los dispositivos de protección y seguridad que se encuentran presentes en la máquina.

- A) Protección fija que ralentiza la salida del producto dirigiéndolo hacia abajo a fin de impedir el contacto de las manos con las piezas móviles.
- B) Sensor magnético de seguridad que interrumpe el ciclo al abrirse la portezuela.

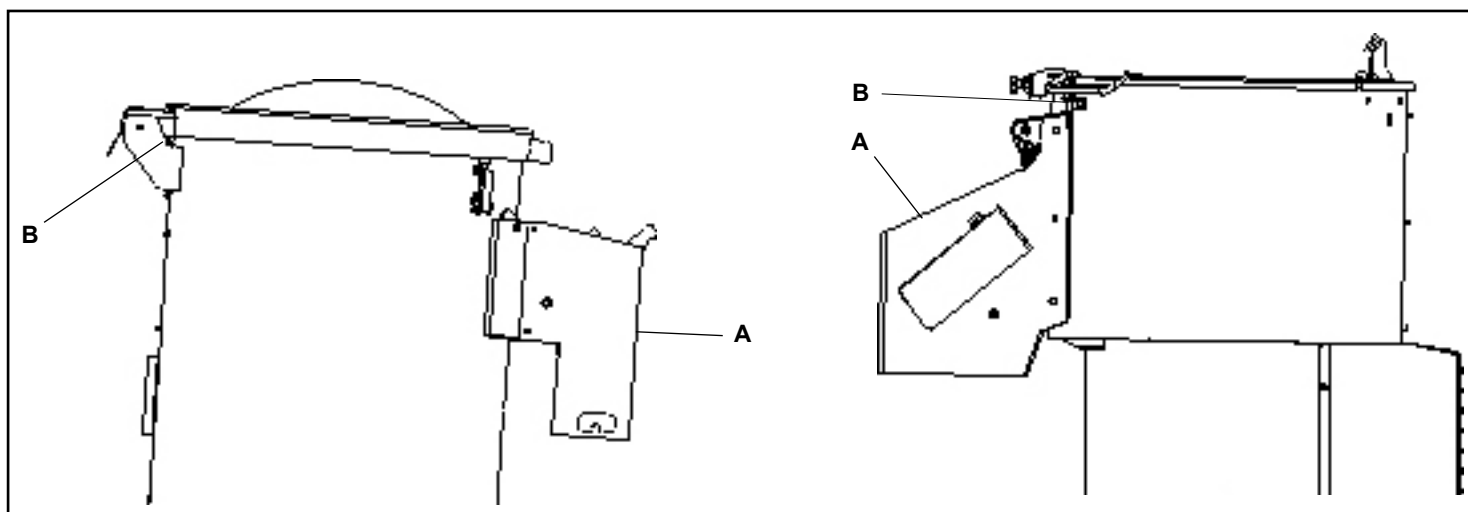
⚠ È ASSOLUTAMENTE VIETATO MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTI-INFORTUNISTICHE MECCANICHE (FIG. 1-RIF. A) CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI COLTELLI, ECC.) CON L'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO E DISATTIVARE O MANOMETTERE IL SENSORE MAGNETICO (FIG.1-RIF. B).

⚠ MANIPULERA ALDRIG DE MEKANISKA SÄKERHETSANORDNINGARNA (FIG. 1-REF. A) MED SPETSIGA FÖREMÅL (SKRUVMEJSLAR, KNIVAR OSV.) FÖR ATT FÖRSÖKA KOMMA ÅT DE RÖRLIGA DELARNA INUTI MASKINEN, OCH VRID ELLER MANIPULERA INTE MAGNETSENSORN (FIG. 1-REF. B).

⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANQUES (FIG. 1 - RÉF. A) AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNE-VIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES DE MOUVEMENT ET DE DESACTIVER OU D'INTERVENIR ABUSIVEMENT SUR LE CAPTEUR MAGNÉTIQUE (FIG. 1 - RÉF. B).

⚠ ES IST STRIKT VERBOTEN, MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALL-SCHUTZABDECKUNGEN (Abb. 1 - Pos. A) ZU HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN, UND DEN SCHALTER AUSSER FUNKTION ZU SETZEN ODER DARAN ZU MANIPULIEREN (Abb. 1 - Pos. B).

⚠ ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES (FIG. 1 - REF. A) MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES, ASÍ COMO DESACTIVAR O MODIFICAR EL SENSOR MAGNÉTICO (FIG. 1- REF. B).





Caratteristiche tecniche

Tekniska funktioner

Caracteristiques Techniques

Allgemeine Hinweise

Características Técnicas

Uso previsto

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo. Questo piatto ruotando provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.



Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori.

Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione.

La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore.

La posizione di lavoro e di comando dell'operatore è prospiciente i comandi.

Rekommenderad användning

Maskinen är konstruerad för att skala potatis och morötter. Den består av en behållare vars innerväggar är täckta med ett skrovligt material och en rörlig plåt som också är täckt med ett skrovligt material. Genom att rotera får plåten produkten i maskinen att rulla runt och skalas med hjälp av friktionen mot de skrovliga väggarna.



All annan användning än den rekommenderade är förbjuden och kan leda till skador på både maskinen och användaren.

Använd endast de medföljande tillbehören.

Maskinen får endast användas av en person i taget.

Användaren ska stå framför maskinen under arbetet.

Utilisation Prevue

La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive. La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché.



Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs.

Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine.

La position de travail et de commande de l'opérateur se trouve devant la machine.

Einsatzbereich

Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist, und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller. Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen.



Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen.

Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden.

Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden.

Zum Bedienen muss die Person vor der Maschine stehen.

Utilización prevista

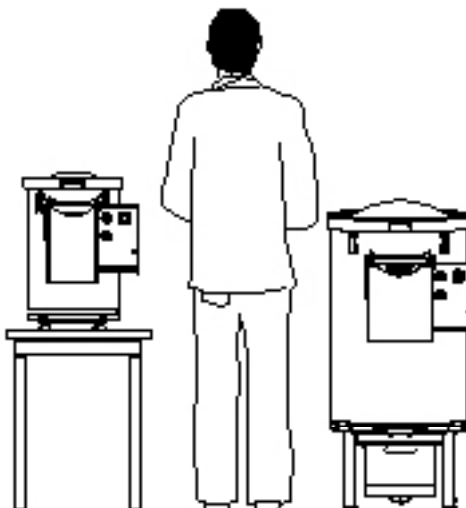
La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo y un plato móvil cubierto también con material abrasivo. Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura.



Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores.

Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados.

La posición de trabajo y de mando del operador tiene que ser delante de la máquina.



**Valori ambientali**

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

Temperatura compresa tra +5°C e +45°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Driftsintervall

Maskinen garanteras fungera korrekt inom följande intervall:

Temperatur: +5 °C till +45 °C.

Luftfuktighet: 30 % till 90 %.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +45°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +45°C.

Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +45°C. Humedad entre 30% y 90%.

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

Service

Vi rekommenderar att du kontaktar återförsäljaren för service- och underhållsåtgärder som inte beskrivs i den här bruksanvisningen.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual.

Fabbricante / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabbricante

Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2
40138 Bologna - Italy



Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori oppure, accatastata in numero massimo di tre, tramite carrello trainato a mano.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad un massimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Transport/ installation/ avfallshantering



Informera all personal som sköter transport och installation av maskinen om dessa instruktioner.

Förpackning och transport

Maskinen förpackas för transport i en kartong med anvisningarna "ALTO" ("UPPÅT") och "FRAGILE" (ÖMTÄLIGT). Den nedpackade maskinen kan transporteras för hand av en eller två personer, eller i staplar om maximalt tre förpackningar på en handdragen kärva.

Förvaring

Förvara maskinen i förpackningen på en skyddad plats. Maskinen måste isoleras från marken med träbjälkar eller liknande. Temperaturen ska vara mellan -5 °C och +60 °C och luftfuktigheten mellan 30 % och 90 %.

Vänd aldrig förpackningen upp och ned.

Kontrollera alltid pilen "UPPÅT" som finns tryckt på lådan. Stapla aldrig fler än tre förpackningar. När maskinen tas ut ur förpackningen måste den placeras på en stabil bas och täckas med en presenning.

Transport Installation Demolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires.

Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Transport Installation Abbruch



Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt.

Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.

Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C; 30% bis 90%).

Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten.

Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.

Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Transporte Instalación Demolición



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGIL". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

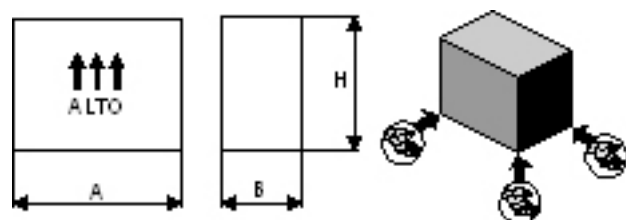
Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).

No volcar la envoltura.

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.

Scatola cartone tipo Americano / Kartong / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Cajo de cartón tipo Americano



Modello Macchina Maskinmodell Modèle Machine Maschinenmodell Modelo Máquina	Dimensioni Mått Dimensions Abmessungen Dimensiones	A	B	H	N° Scatole Antal kartonger Nbre° Caisnes Anz. Kartons N° cajas	Peso netto imballo (Kg) Kartongens nettovikt (kg) Poids net emballage (kg) Nettogewicht Verpackung (kg) Peso neto embalaje (Kg)
C/E PP5		670	480	700	1	4
C/E PP10		850	700	1100	1	5
C/E PP20		750	840	1360	1	10
C/E PP30		740	840	1360	1	25
C/E PP50		750	1100	1400	1	25



Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo.

Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
 - 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
 - 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a Minerva Omega group s.r.l.
- Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
- Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

Mottagande

Maskinen har packats med lämpligt material av kunnig personal: därför lämnar alla maskiner vår fabrik i komplett och perfekt skick.

Maskinen transporteras på ägarens risk, även om den levereras fritt mottagaren. För att kontrollera att transporten har gått rätt till genomförs följande åtgärder vid mottagandet av maskinen:

- 1) *Kontrollera att inte förpackningen är skadad innan maskinen packas upp efter mottagandet. Om förpackningen är skadad påpekar du detta vid mottagandet och tar bilder av skadorna,*
 - 2) *Ta ut maskinen ur förpackningen och kontrollera innehållet mot packlistan,*
 - 3) *Kontrollera att maskinens delar inte har skadats under transporten och meddela eventuella skador till speditören inom 3 (tre) dagar från mottagandet via rekommenderat brev och med fullständig bilddokumentation av skadorna. Faxe dessutom dokumentationen till Minerva Omega Group s.r.l.*
- Ingen information om skador som uppstått under transporten accepteras efter 3 (tre) dagar från leveransdatum. Inga klagomål accepteras efter 10 dagar från leveransdatum. Alla tvister ska avgöras exklusivt av domstolen i Bologna (Italien).*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déballage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Démonter et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société Minerva Omega group s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :

- 1) *Beim Wareneingang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
 - 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
 - 3) *Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an Minerva Omega group s.r.l. faxen.*
- Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen. Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último.

Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
 - 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
 - 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. La misma información ha de transmitirse por medio de un fax a Minerva Omega group s.r.l.
- Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones. Para cualquier pleito o controversia será competente exclusivamente el Tribunal de Bolonia (Italia).



Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nelle figure sottostanti o eventualmente con l'uso di un carrellino, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento. È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

Hantering

Lyft alltid maskinen manuellt enligt bilderna nedan eller med hjälp av lyftband för att undvika skador.

Använd inte lyftanordningar (gaffeltruckar, kranar med krok osv.) som har direkt kontakt med maskinen.

Manutention

La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqué dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Éviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

Innerbetrieblicher Transport

Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.

Desplazamiento

La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño. Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.

Collegamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.
I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura.

Anslutning

Maskinen levereras med en kontakt för anslutning till ett eluttag.

De olika typer av kontakter som används visas på bilden nedan.

Branchement

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.
Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure ci-dessous.

Anschluß

Die Maschine ist mit einem Netzstecker ausgerüstet.

Die verwendeten Typen sind in der Abbildung schematisch dargestellt.

Conexión

La máquina está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.
Los tipos utilizados son aquéllos que se ilustran esquemáticamente en la figura.

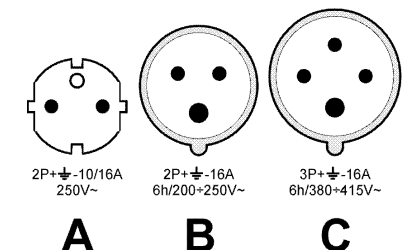
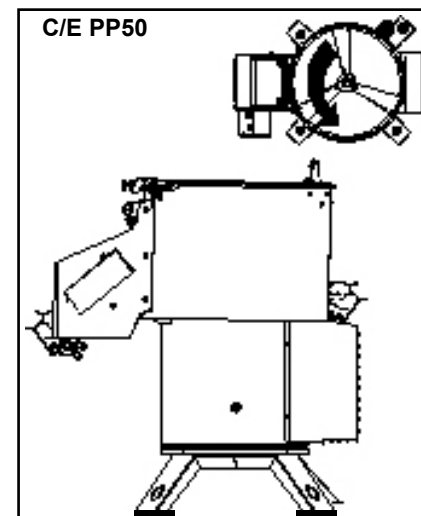
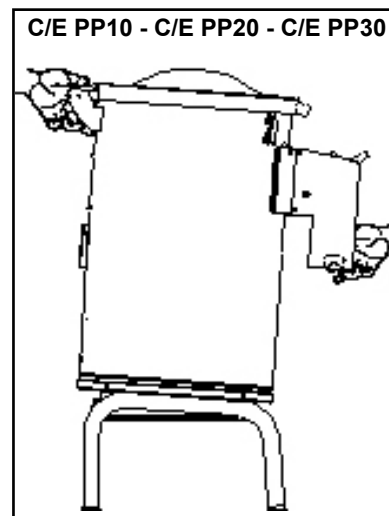
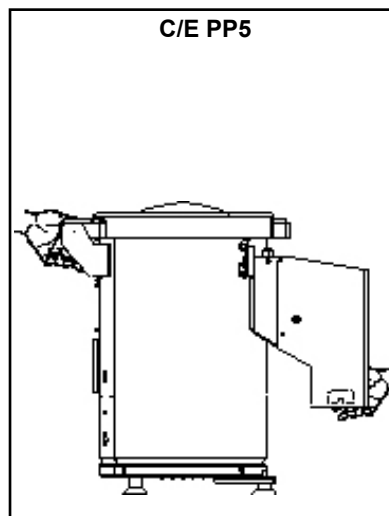
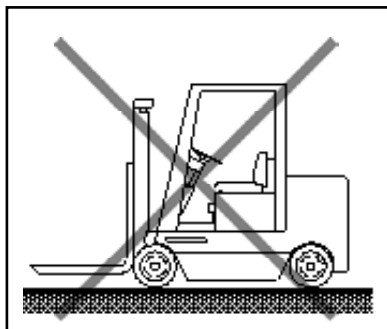
⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

⚠ Kontrollera och justera vid behov jordningen på platsen där maskinen installeras.

⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

⚠ Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.

⚠ Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.



Posizionamento della macchina

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica. Per questo motivo i modelli C/E PP10, C/E PP20, C/E PP30, C/E PP50 sono dotati di 3 piedini fissi muniti anche di fori per un eventuale fissaggio al terreno tramite tasselli o bulloni e di un piede registrabile (fig. 2 rif. A) per consentire il livellamento della macchina.

Oltre all'allacciamento di tipo elettrico, mediante l'apposita spina (Monofase/Trifase) da inserire nella presa, alimentata dalla rete, bisogna collegare l'entrata e l'uscita dell'acqua.

L'entrata dell'acqua avviene collegando il tubo (fig. 3 rif. A), che a sua volta deve essere collegato all'impianto generale dell'acqua, al rubinetto (fig. 3 rif. B quando previsto).

Maskininstallation

Lämna ett fritt område (minst 1 m på användarsidan) för arbete samt rengöring och underhåll av maskinen. Maskinen måste placeras på en stabil, horisontell yta som är skyddad från eventuella mekaniska vibrationer.

Därför är modellerna C/E PP10, C/E PP20, C/E PP30 och C/E PP50 försedda med tre fasta fötter med hål som kan användas för att fästa maskinen i golvet med hjälp av bultar och förankringar. Dessutom har maskinen en skruvfot (fig. 2 ref. A) som används för att maskinen ska stå plant.

Anslut maskinen till eluttaget genom att sätta in kontakten (enfas/trefas) i ett lämpligt uttag och anslut sedan inlopp och utlopp för vatten.

Vatteninloppet ansluts genom att koppla röret (fig. 3 ref. A) till kranen (fig. 3 ref. B, om en kran har monterats) och vattenledningen.

Mise en place de la machine

L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques. Pour cette raison les modèles C/E PP10, C/E PP20, C/E PP30 et C/E PP50 sont équipés de 3 pieds fixes avec trous pour la fixation éventuelle au sol au moyen de tampons ou de boulons et d'un pied réglable (fig. 2 réf. A) qui permet la mise à niveau de la machine.

En plus du branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée) à insérer dans la prise reliée au secteur, il faudra prévoir le raccordement pour l'admission et l'évacuation de l'eau. Pour l'admission de l'eau, relier le tube (fig. 3 réf. A), préalablement raccordé à l'installation de distribution de l'eau, au robinet (fig. 3 réf. B s'il est prévu).

Positionieren der maschine

Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).

Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden. Aus diesem Grund besitzen die Modelle C/E PP10, C/E PP20, C/E PP30 und C/E PP50 3 Füße mit Bohrungen für eine eventuelle Befestigung auf dem Boden mit Dübeln oder Bolzen und einen verstellbaren Fuß (Abb. 2 Pos. A), damit die Maschine Dasnivelliert werden kann.

Neben dem Elektroanschluss mit Hilfe des vorgesehenen Steckers (einphasig/dreiphasig), der in die Netzsteckdose zu stecken ist, muss der Anschluss des Wasserzulaufs und -ablaufs hergestellt werden. Den Wasserzulauf bekommt man durch Anschließen des Schlauchs (Abb. 3 Pos. A) an die Wasserleitung und an den Hahn (Abb. 3 Pos. B wenn vorhanden).

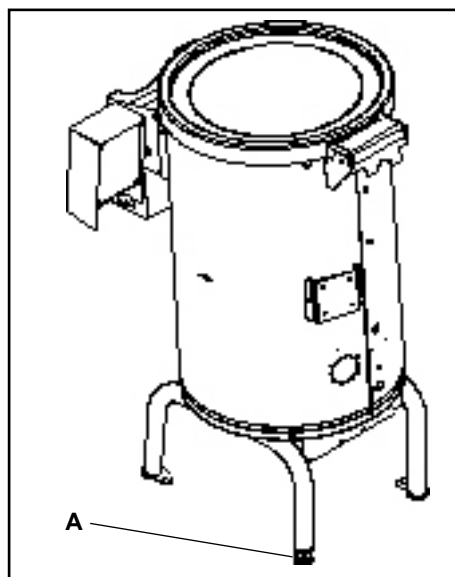
Emplazamiento de la máquina

El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).

El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico. Por este motivo, los modelos C/E PP10, C/E PP20, C/E PP30 y C/E PP50 están provistos de tres pies fijos, con agujeros para eventual fijación al pavimento mediante tacos o pernos, y un pie regulable (fig. 2 ref. A) que permite nivelar la máquina.

Además del enlace de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico) a conectar en la toma de corriente de red, es necesario conectar la entrada y la salida del agua.

La entrada del agua se obtiene conectando el tubo (fig. 3 ref. A), que a su vez debe ser conectado a la instalación general del agua, en el grifo (fig. 3 ref. B, cuando está previsto).





Per consentire lo scarico dell'acqua, servita per la sbucciatura, unitamente alle buccie asportate collegare tramite il tubo C lo scarico del pelapatate alla rete fognaria del locale nel quale la macchina è installata, attraverso il necessario filtro di ritenuta delle parti solide. Si fa notare che il succitato Filtro è reso obbligatorio dalle leggi vigenti sull'inquinamento idrico: su richiesta può venire fornito unitamente alla macchina.

För att vattnet ska kunna tömmas ut under skalningen och skalens tas bort, ansluts potatisskalarens dräneringsplugg till avloppssystemet på den plats där maskinen installeras med hjälp av rör C. Ett filter måste användas för att fånga upp fasta föremål.

Vi vill påminna om att kravet på ovan nämnda filter är obligatoriskt i enlighet med den gällande lagstiftningen kring vattenföroreningar. På begäran kan filtret levereras tillsammans med maskinen.

Pour l'évacuation de l'eau utilisée pour faciliter l'épluchage et l'élimination des déchets, relier le tube C de la goulotte de déchargement de l'éplucheur au réseau d'égouts du local où la machine est installée, en utilisant le filtre de retenue des parties solides.

La présence du filtre de retenue est requise par les normes en vigueur en matière de pollution des eaux; sur demande il peut être livré avec la machine.

Für den Abfluss des für die Schälung verwendeten Wassers mit den abgeriebenen Schalen den Abfluss des Kartoffelschälers mit dem Schlauch C an die Abwasserleitung des Raums, in dem die Maschine installiert ist, anschließen und den notwendigen Feststofffilter dazwischen setzen. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass der genannte Filter von den geltenden Bestimmungen zur Reinhaltung des Wassers zwingend vorgeschrieben ist; er kann auf Wunsch zusammen mit der Maschine geliefert werden.

Para descargar el agua utilizada para la mondadura además de las cáscaras acumuladas, se deberá conectar mediante el tubo C la descarga de la mondadora de patatas a la red de alcantarillado del local en el que la máquina está instalada, aplicando el correspondiente filtro de retención de las partes sólidas. Téngase presente que este filtro ha sido establecido como obligatorio por las normas vigentes sobre contaminación hídrica; bajo pedido puede suministrarse junto con la máquina.

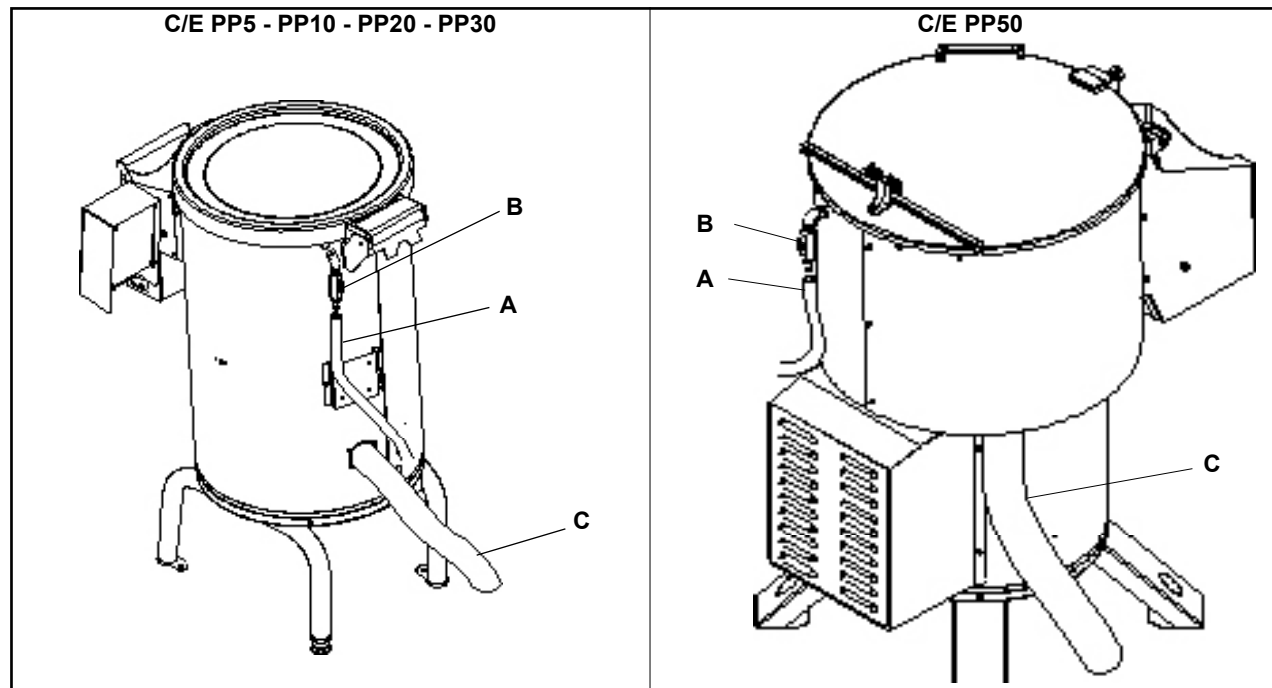
⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.

⚠ FÖRSÖK ALDRIG KOMMA AT RÖRLIGA DELAR INUTI MASKINEN MEDAN MASKINEN ÄR IGÅNG. STÅNG FÖRST AV STRÖMMEN MED HJÄLP AV STOPPKNAPPEN ENLIGT BESKRIVNINGEN I NÄSTA KAPITEL.

⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.

⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.





Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Collegamento dei tubi entrata - uscita acqua
- Allacciamenti elettrici
- Avviamento
- Verifica del senso di rotazione
- Verifica dell'efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Accensione.

Gör så här efter att maskinen har installerats:

- Anslut inlopp och utlopp för vatten
- Anslut el
- Starta
- Kontrollera rotationsriktningen
- Kontrollera att säkerhetsanordningarna sitter på plats och fungerar
- Starta maskinen.

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :

- Raccordement des tuyaux d'admission - écoulement de l'eau
- Branchements électriques
- Mise en service
- Contrôle du sens de rotation
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en marche.

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- Anschluss der Schläuche Wasserzulauf - Wasserablauf
- Elektroanschlüsse
- Start
- Überprüfung der Drehrichtung
- Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen
- Einschalten.

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces de los tubos de entrada-salida agua
- Enlaces eléctricos
- Arranque
- Control del sentido de rotación
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Encendido

Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Avfallshantering



Med hänsyn till gällande lagstiftning och i syfte att minska inverkan på miljön är det strängt förbjudet att avfallshandera maskinen som kommunalt avfall. Maskinen måste lämnas till särskilda avfallsstationer eller återlämnas till distributören när du köper en ny maskin. Maskinen är tydligt uppmärkt som separat insamlingsbart avfall. Felaktig eller bedräglig avfallshantering av maskinen eller någon av dess delar kan leda till åtal eller andra åtgärder i enlighet med gällande lagstiftning. De viktigaste materialen i maskinen visas nedan.

Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine..

Abbruch



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIAL / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES	C/E PP5	C/E PP10	C/E PP20	C/E PP30	C/E PP50
LEGA AL-SI / Al-SI-LEGERING / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI GHISA G25 / GJUTJÄRN / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25 ACC. AISI 304 / STÅL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304 ACCIAI LEGATI / STÅLLEGERING / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS ACCIAI ALTA VEL. / SUPERSKÅRSTÅL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD ACCIAI DA BONIF. / HÅRDAT STÅL / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS FERRO (Fe37B) / JÄRN (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B) GOMMA / GUMMI / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO PLASTICA / PLAST / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO BACHELITE / BAKELIT / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA CUSCINETTI / KULLAGER / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES BRONZINE (B14) / BUSSNINGAR (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14) CAVI ELETTRICI / ELKABLAR / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS MOTORI / MOTORER / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES OLIO LUBRIF. / SMÖRJOLJA / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE					



Uso della macchina

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo (fig. 4 rif. A) e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo (fig. 4 rif. B). Questo piatto, ruotando, provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.

Per evitare che il rotolamento sia lineare e la pelatura avvenga sul prodotto sempre e solo dalla stessa parte il piatto è stato munito di cunette (fig. 4 rif. C); tali elementi consentono al prodotto di rotolare continuamente e di ottenere così una pelatura omogenea. Tramite lo spruzzatore (fig. 4 rif. E) viene immessa acqua fredda all'interno della camera, la quale smaltisce i detriti ed allo stesso tempo funge anche da emolliente per ammorbidire la pellicola da asportare.

In funzione del tempo e della quantità di prodotto usato si possono ottenere i vari tipi di pelatura. Per questo motivo sul quadro comandi è presente un timer, con cui è possibile programmare il tempo necessario per la pelatura del prodotto.

Använda maskinen

Maskinen är konstruerad för att skala potatis och morötter. Den består av en behållare vars innerväggar är täckta med ett skrovligt material (fig. 4 ref. A) och en rörlig plåt som också är täckt med ett skrovligt material (fig. 4 ref. B). Genom att rotera får plåten produkten i maskinen att rulla runt och skalas med hjälp av friktionen mot de skrovliga väggarna. För att undvika att produkten rullar likadant och bara skalas på en sida, är plåten försedd med utbuktningar (fig. 4 ref. C). Dessa utbuktningar får produkten att hela tiden rulla runt och bli skalad över hela ytan. Munstycket (fig. 4 ref. E) sprutar in kallt vatten så att avlagringar sköljs bort och skalet mjukas upp.

Beroende på tid och hur stor mängd av produkten som används kan olika typer av skalning uppnås. Det finns därför en timer på kontrollpanelen där du kan ställa in hur mycket tid som behövs för att skala produkterna.

Utilisation de la machine

La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive (fig. 4 réf. A) et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive (fig. 4 réf. B). La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché. Pour éviter que le roulement ne soit linéaire et que l'épluchage ne se produise toujours du même côté, le plateau comporte des reliefs (fig. 4 réf. C). Grâce à ces éléments, le produit peut rouler continuellement et être épluché de manière homogène.

L'eau froide est introduite à l'intérieur de la chambre au moyen d'un pulvérisateur (fig. 4 réf. E), afin de favoriser l'élimination des déchets et l'assouplissement de la peau devant être enlevée.

Différents types d'épluchage peuvent être obtenus en fonction du temps et de la quantité de produit à traiter. Sur le tableau de commande vous trouverez un temporisateur permettant de programmer le temps nécessaire pour l'épluchage du produit.

Betrieb der Maschine

Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist (Abb. 4 Pos. A), und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller (Abb. 4 Pos. B). Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen. Um zu verhindern, dass das Rollen linear erfolgt und die Schälung des Produkts immer nur auf derselben Seite erfolgt, wurde der Teller mit Querrillen versehen (Abb. 4 Pos. C); diese Elemente bewirken ein fortwährendes Rollen des Produkts und eine gleichmäßige Schälung. Über eine Spritzdüse (Abb. 4 Pos. E) wird kaltes Wasser in die Kammer geleitet, das den Abrieb wegwäscht und gleichzeitig als Weichmacher für die abzutragende Schale fungiert. In Abhängigkeit von der Zeit und von der Produktmenge können verschiedene Schälungsarten erzielt werden.

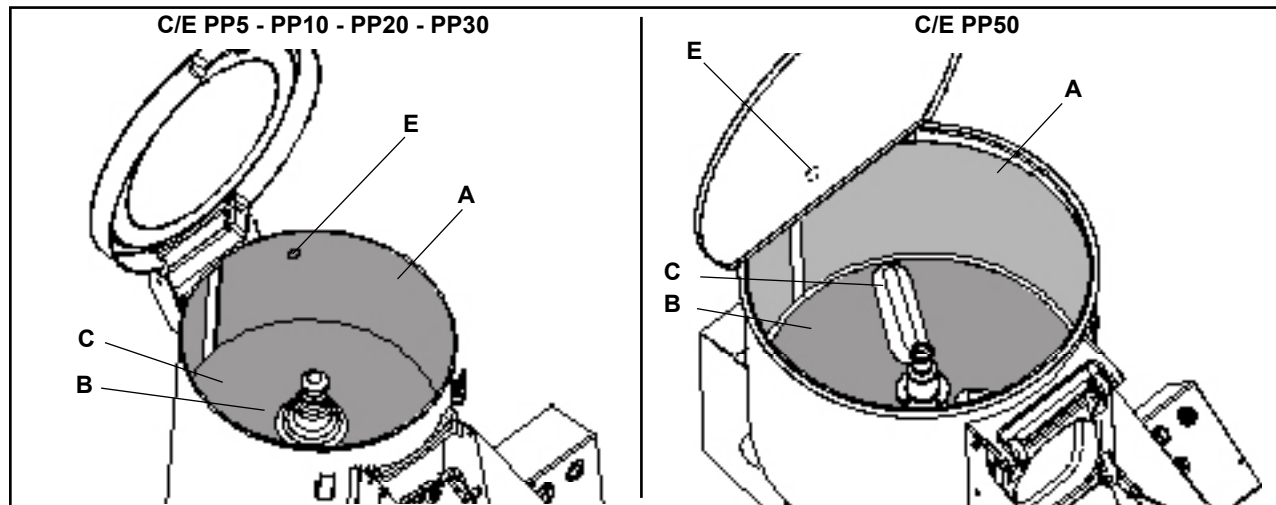
Aus diesem Grund befindet sich auf der Schalttafel eine Schaltuhr, mit der die zum Schälen des Produkts erforderliche Zeit programmiert werden kann.

Uso de la máquina

La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo (fig. 4 ref. A) y un plato móvil cubierto también con material abrasivo (fig. 4 ref. B). Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura.

Para evitar que la rodadura sea lineal y la mondadura del producto se verifique sólo y siempre en una misma parte, el plato está provisto de concavidades (fig. 4 ref. C). Mediante estos elementos se obtiene la rodadura continua del producto y, con ello, una mondadura homogénea. Mediante el aspersor (fig. 4 ref. E) se introduce agua fría en la cámara, que elimina el material acumulado (cáscara molida) y que opera como emoliente para ablandar la película que debe ser removida.

En función del tiempo y cantidad de producto utilizado es posible obtener varios tipos de mondadura. Por ello, en el cuadro de mandos está presente un temporizador que permite programar el tiempo de mondadura del producto.



⚠ È CONSIGLIATO IL RIEMPIMENTO DEL CONTENITORE, CON IL PRODOTTO DA PELARE, SOLO FINO A 7 CM. CIRCA DALL'ORLO, DANDO COSÌ MODO ALLO STESSO PRODOTTO DI AVERE PIÙ LIBERTÀ DI MOVIMENTO IN FASE DI LAVORAZIONE.

A pelatura ultimata per l'estrazione del prodotto consigliamo, tenendo sempre in movimento la macchina, di aprire lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) bloccandolo nell'apposita posizione (fig. 5).

Lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) aprendosi solo verso l'esterno impedisce di poter introdurre le mani o altro all'interno della macchina. L'ultimo dispositivo di protezione è composto da un sensore magnetico posto in corrispondenza della cerniera del coperchio per i modelli PP5, PP10, PP20, PP30 e sotto la maniglia anteriore per il modello PP50 (vedi pag. 12), che disattiva la marcia quando si solleva il coperchio.

⚠ FYLL INTE BEHÅLLAREN MED PRODUKTEN SOM SKA SKALAS HÖGRE ÄN 7 CM. FRÅN KANTEN, SÅ ATT PRODUKTEN KAN RÖRA SIG FRITT UNDER SKALNINGEN.

När produkten ska tas ut efter skalningen bör tömningsluckan (fig. 5 ref. A) öppnas medan maskinen fortfarande är igång, och låsas i öppet läge (fig. 5).

Tömningsluckan (fig. 5 ref. A) går endast att öppna utåt, vilket förhindrar att händer eller andra föremål förs in i maskinen. Den sista skyddsanordningen består av en magnetsensor nära lockets gångjärn för modellerna PP5, PP10, PP20 och PP30, och under det främre handtaget på modellen PP50 (se sidan 12), som stoppar maskinen när locket höjs.

⚠ IL EST RECOMMANDE DE REMPLIR LE CONTAINER AVEC LE PRODUIT A TRAITER, JUSQU'À 7 CM ENVIRON DU BORD, POUR LAISSER AU PRODUIT LA POSSIBILITE DE MOUVEMENT DURANT LA PHASE DE TRAVAIL.

Une fois l'épluchage terminé, pour l'extraction du produit, nous conseillons, tout en gardant la machine en marche, d'ouvrir le portillon d'évacuation (fig. 5 réf. A) en le bloquant dans la position prévue à cet effet (fig. 5).

Le volet de décharge (fig. 5 réf. A) qui s'ouvre seulement vers l'extérieur empêche de pouvoir introduire les mains ou autre chose dedans la machine. Le dernier dispositif de protection se compose d'un capteur magnétique situé à proximité de la charnière du couvercle pour les modèles PP5, PP10, PP20, PP30 et sous la poignée avant pour le modèle PP50 (voir p. 12), qui désactive le fonctionnement quand on soulève le couvercle.

⚠ ES WIRD EMPFOHLEN, DEN BEHÄLTER NUR BIS 7 CM UNTER DEN RAND MIT DEM ZU SCHÄLENDEN PRODUKT ZU BEFÜLLEN, DAMIT DIESES BEI DER BEARBEITUNG MEHR BEWEGUNGSFREIHEIT HAT.

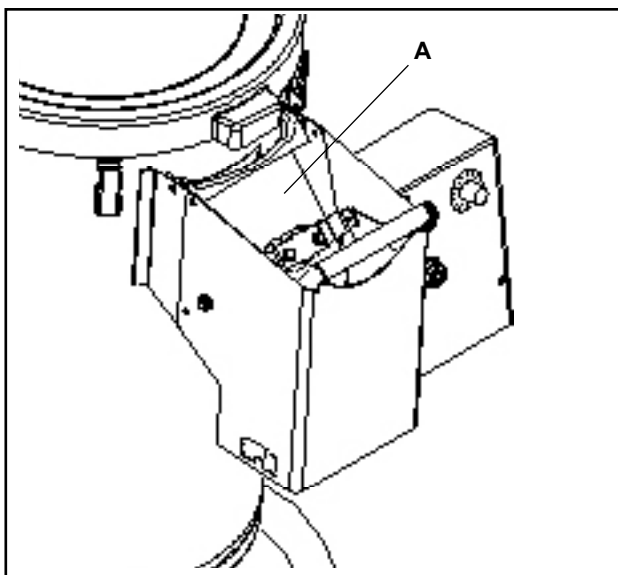
Nach Abschluss des Schälens empfehlen wir zum Ausziehen des Produkts, die Maschine stets laufen zu lassen, die Auslassklappe (Abb. 5 Pos. A) zu öffnen und in der entsprechenden Position zu blockieren (Abb. 5).

Dadurch, dass sich die Entladeklappe (Abb. 5 Pos. A) nur nach außen öffnen lässt, wird verhindert, dass die Hände oder Sonstiges in die Maschine gelangen können. Die letzte Schutzvorrichtung besteht aus einem Magnetsensor, auf Höhe des Deckelscharniers für die Modelle PP5, PP10, PP20, PP30 beziehungsweise unter dem vorderen Griff für das Modell PP50 (siehe Seite 12), der die Maschine anhält, wenn der Deckel angehoben wird.

⚠ SE ACONSEJA LLENAR EL CONTENEDOR CON EL PRODUCTO A MONDAR SÓLO HASTA UNOS 7 CM DEL BORDE, LO QUE PERMITE DEJAR MAYOR POSIBILIDAD DE MOVIMIENTO DEL PRODUCTO MISMO DURANTE LA MONDADURA.

Para la extracción del producto una vez terminada la peladura, se recomienda abrir la puerta de descarga (Fig. 5, Ref. A) con la máquina en movimiento, bloqueándola en la posición correspondiente (Fig. 5).

Abriéndose sólo hacia afuera, la portezuela de descarga (fig. 5 ref. A) impide la introducción de las manos u objetos en la máquina. El último dispositivo de protección consiste en un sensor magnético situado en correspondencia con la bisagra de la tapa para los modelos PP5, PP10, PP20 y PP30, y debajo de la manija delantera para el modelo PP50 (véase pág. 12), que desactiva la marcha cuando se levanta la tapa.





⚠ SI RICORDA CHE SE SI VUOLE PRELEVARE IL PRODOTTO DALL'ALTO È OBBLIGATORIO PRIMA FERMARE LA MACCHINA.

⚠ OM DU VILL TA UT PRODUKTEN VIA LOCKET PÅ MASKINENS OVANSIDA MÅSTE MASKINEN STOPPAS FÖRST.

⚠ SI LE PRODUIT EST ENLEVÉ DE LA PARTIE SUPÉRIEURE, IL FAUT IMPÉRATIVEMENT ARRÊTER LA MACHINE.

⚠ WENN MAN DAS PRODUKT VON OBEN ENTNEHMEN MÖCHTE, MUSS UNBEDINGT VORHER DIE MASCHINE ANGEHALTEN.

⚠ SE RECUERDA QUE PARA RETIRAR EL PRODUCTO POR ARRIBA, COMO OPERACIÓN PREVIA ES OBLIGATORIO DESACTIVAR LA MÁQUINA.

⚠ NON MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI, COLTELLI ECC.) NELL'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO.

⚠ MANIPULERA ALDRIG DE MEKANISKA SÄKERHETSANORDNINGARNA MED VASSA FÖREMÅL (SKRUVMEJSLAR, KNIVAR OSV.) FÖR ATT FÖRSÖKA KOMMA ÅT DE RÖRLIGA DELARNA INUTI MASKINEN

⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANIQUES AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNEVIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES EN MOUVEMENT.

⚠ NICHT MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZABDECKUNGEN HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN.

⚠ NO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES.

Si ricorda che l'abrasivo posto sul piatto è fisso: quindi quando sarà consumato sarà da sostituire tutto il piatto. Il nastro abrasivo posto sulla superficie laterale all'interno della camera, invece, quando sarà consumato si potrà sostituire semplicemente cambiandolo con un altro nastro abrasivo nuovo.

Si ricorda che qualora si rendesse necessario sostituire parti della macchina (piatto abrasivo, nastro abrasivo ecc.) bisognerà rivolgersi ai rivenditori autorizzati Minerva Omega group s.r.l..

Det skrovliga materialet på plåten sitter fast. När materialet har slitits ut måste hela plåten bytas ut. Den skrovliga tejpens på behållarens innerväggar kan bytas ut genom att helt enkelt sätta dit ny skrovlig tejp när den gamla har blivit utsliten. Om några delar av maskinen behöver bytas ut (skrovlig plåt, skrovlig tejp osv.) kontaktar du en auktoriserad återförsäljare för Minerva Omega group s.r.l.

Le revêtement abrasif du plateau est fixe. Lorsque il est usé, il faut remplacer le plateau tout entier. Par contre la bande abrasive placée sur la surface latérale intérieure de la chambre peut être remplacée facilement avec une bande abrasive neuve. Tout remplacement de parties de la machine (plateau abrasif, bande abrasive, etc.) doit uniquement être effectué par le revendeur autorisé Minerva Omega group s.r.l..

Es ist zu beachten, dass die Schmirgelschicht fest auf den Teller aufgebracht ist; wenn sie abgenutzt ist, muss daher der ganze Teller ausgetauscht werden. Dagegen kann das Schleifband seitlich auf der Innenseite der Kammer einfach gegen ein neues ausgetauscht werden, wenn es abgenutzt ist.

Wenn Teile der Maschine (Schleifteller, Schleifband usw.) ausgetauscht werden müssen, ist es nötig, sich an die Vertriebspartner von Minerva Omega group s.r.l. wenden.

Se ricorda che il materiale abrasivo presente in el plato está fijado al mismo por lo que, una vez que se haya desgastado será necesario sustituir el plato mismo. En cambio, al desgastarse la cinta abrasiva presente en la superficie lateral interna de la cámara bastará sustituir esta cinta, instalando una cinta abrasiva nueva.

Se recuerda que para sustituir piezas de la máquina (plato abrasivo, cinta abrasiva, etc.) es indispensable dirigirse a los revendedores autorizados de Minerva Omega group s.r.l..

⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO DI LAVORO; OCCORRE TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E DISINSERIRE LA SPINA.

⚠ GENOMFÖR ALDRIG UNDERHÅLL ELLER RENGÖRING NÄR MASKINEN ÄR IGÅNG. TRYCK ALLTID PÅ STOPPKNAPPEN OCH TA UT KONTAKTEN UR NÅTUTTAGET

⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT; COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.

⚠ ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA REALIZAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.



Quadro comandi

La macchina dispone di un quadro comandi estremamente semplice, accessibile e ben visibile, composto da una scatola stagna sulla quale si trovano:

- Pulsante di MARCIA (fig. 6 rif. A).
- Pulsante di ARRESTO (fig. 6 rif. B).
- Timer (fig. 6 rif. C).

IL PULSANTE DI MARCIA È ABILITATO SOLO SE IL COPERCHIO DELLA MACCHINA RISULTA CHIUSO (CONSENSO DELL' INTERRUPTORE DI SICUREZZA).

IN SEGUITO ALL'ARRESTO MEDIANTE L'APPOSITO PULSANTE (fig. 6 rif. B) LE PARTI IN MOVIMENTO PROSEGUONO NEL MOTO PER QUALCHE ISTANTE. È QUINDI OBBLIGATORIO ATTENDERE L'ARRESTO EFFETTIVO DI TUTTE LE PARTI IN MOVIMENTO (ART-1.1.2.b COMMA 3 - DM 89/392/CEE).

SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE.

NON AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO CON INDUMENTI O MONILI PENDENTI (CRAVATTE, SCIARPE, COLLANE, ECC.) E CON CAPELLI LUNGHI.

Kontrollpanelen

Maskinen är försedd med en enkel, väl synlig och lättåtkomlig kontrollpanel som består av en vattentät låda med:

- *START-knapp (fig. 6 ref. A).*
- *STOPP-knapp (fig. 6 ref. B).*
- *Timer (fig. 6 ref. C)*

START-KNAPPEN GÅR ENDAST ATT AKTIVERA OM LOCKET PÅ MASKINEN ÄR STÅNGT (SÄKERHETS-BRYTAREN ÄR PÅ).

NÄR MASKINEN STOPPAS MED STOPP-KNAPPEN (fig. 6 ref. B) FORTSÄTTER DELARNA ATT ROTERA UNDER ETT PAR SEKUNDER. VÄNTA TILLS ALLA RÖRLIGA DELAR HAR STANNAT HELT (ART-1.1.2.b PAR. 3 – ITALIENSKT DIREKTIV 89/392/EC).

FÖRSÖK ALDRIG KOMMA ÅT RÖRLIGA DELAR INUTI MASKINEN MEDAN MASKINEN ÄR IGÅNG. BRYT FÖRST STRÖMMEN MED HJÄLP AV STOPPKNAPPEN.

GÅ ALDRIG NÄRA MASKINENS RÖRLIGA DELAR UNDER ARBETET MED LÖST SITTANDE KLÄDER ELLER SMYCKEN (SLIPSAR, HALSDUKAR, HALSBAND) ELLER LÖST HÅNGANDE HÅR.

Tableau du commande

La machine est dotée d'un tableau de commande tout à fait simple, facilement accessible et visible, avec boîtier étanche, comprenant les éléments suivants:

- Bouton de MISE EN MARCHÉ (fig. 6 - réf. A).
- Bouton d'ARRET (fig. 6 - réf. B).
- Temporisateur (fig. 6 - réf. C).

LE BOUTON DE MISE EN MARCHÉ N'EST ACTIVE QUE SI LE COUVERCLE DE LA MACHINE EST FERME (HABILITATION DE L'INTERRUPTEUR DE SECURITE).

APRES LA PRESSION DU BOUTON D'ARRET (fig. 6 - réf. B) LES ORGANES EN MOUVEMENT CONTINUENT DE TOURNER POUR QUELQUES INSTANTS. ATTENDRE L'ARRET COMPLET DE TOUS LES ORGANES EN MOUVEMENTS (ART-1.1.2.b POINT 3 - DM 89/392/CEE).

RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT.

NE JAMAIS APPROCHER DES ORGANES EN MOUVEMENT AVEC CHEVEUX LONGS OU OBJETS PENDANTS TELS QUE CRAVATES, ÉCHARPES, COLLIERS ETC.

Schalltafel

Die Maschine besitzt eine extrem einfache Schalltafel, die gut zugänglich und sichtbar ist und aus einem wasserdichten Gehäuse besteht, auf dem sich folgende Elemente befinden:

- *EINSCHALTKNOPF (Abb. 6- Pos. A).*
- *NOT-AUS-PILZSCHALTER (Abb. 6- Pos. B).*
- *Schaltuhr (Abb. 6- Pos. C).*

DER EINSCHALTKNOPF WIRKT NUR, WENN DER DECKEL DER MASCHINE GESCHLOSSEN IST (FREIGABE DURCH DEN SICHERHEITSSCHALTER).

NACH EINEM HALT MIT DEM ENTSPRECHENDEN KNOPF (Abb. 6 - Pos. B) BEWEGEN SICH DIE TEILE NOCH EIN PAAR AUGENBLICKE WEITER. DAHER MUSS UNBEDINGT DER VÖLLIGE STILLSTAND ALLER BEWEGLICHEN TEILE ABGEWARTET WERDEN (ART-1.1.2.b ABSATZ 3 – MASCHINEN-RICHTLINIE 89/392/EWG).

ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.

WÄHREND DER ARBEIT NICHT MIT LOSE HÄNGENDEN KLEIDUNGS-STÜCKEN ODER SCHMUCK (KRAWATTEN, SCHALS, HALSKETTEN USW.) UND MIT LANGEN HAAREN AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANGEHEN.

Cuadro de mandos

La máquina cuenta con un cuadro de mandos extremadamente simple, claramente visible y de acceso inmediato, que consiste en una caja estanca en la que se encuentran:

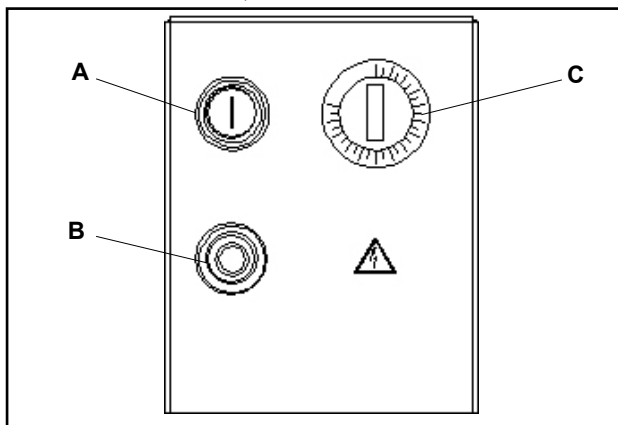
- Botón de MARCHA (fig. F- ref. A).
- Botón de PARADA (fig. F- ref. B)
- Temporizador (fig. F- ref. C).

EL BOTÓN DE MARCHA ESTÁ HABILITADO SÓLO MIENTRAS LA TAPA DE LA MÁQUINA ESTÁ CERRADA (CONSENSO DEL INTERRUPTOR DE SEGURIDAD).

UNA VEZ PRESIONADO EL BOTÓN DE PARADA (fig. 6 - ref. B) LAS PIEZAS MÓVILES PROSIGUEN SU MOVIMIENTO DURANTE ALGUNOS INSTANTES. POR LO TANTO, ES OBLIGATORIO ESPERAR LA PARADA EFECTIVA DE TODAS LAS PIEZAS MÓVILES (ART-1.1.2.b INCISO 2 – DM 89/392/CEE).

SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUPTIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.

NO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE EL TRABAJO LLEVANDO ROPA U OBJETOS COLGANTES (CORBATAS, BUFANDAS, COLLARES, ETC.) NI CABELLOS LARGOS SUELTOS.





Pulizia e manutenzione

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva 93/43 CEE (HACCP).

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare Minerva Omega group s.r.l. per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato

Rengöring och underhåll

Maskinen måste rengöras i enlighet med direktiv 93/43 EEC (HACCP).

Alla underhållsåtgärder som beskrivs i bruksanvisningen måste utföras enligt anvisningarna av utbildad personal med nödvändiga kunskaper och färdigheter. Vid underhållsåtgärder som inte beskrivs i bruksanvisningen eller eventuella reparationer kontaktar du återförsäljaren som du köpte maskinen av. Minerva Omega Group s.r.l. kan också hänvisa till närmaste auktoriserade servicecentrum.

Nettoyage et entretien

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive 93/43 CEE (HACCP) .

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine. Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué ou bien de contacter Minerva Omega group s.r.l. pour être orienté vers le service d'assistance agréé le plus proche.

Reinigung und wartung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie 93/43 CEE (HACCP) konform.

Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.

Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatüreingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde. Oder wenden Sie sich an die Firma Minerva Omega group s.r.l., die Sie an den am nächsten gelegenen autorisierten Kundendienst verweisen kann

Limpieza y mantenimiento

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva 93/43 CEE (HACCP).

Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina. Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra o contactar con Minerva Omega group s.r.l., para ser dirigidos al servicio de asistencia autorizado más cercano.

Si consiglia di:

- Estrarre il disco di pelatura impugnando l'apposito pomello (fig. 7 rif. A) e asportare i residui di bucce dallo stesso disco e all'interno del contenitore usando solamente acqua. Non usare solventi, nè detergenti di alcun genere! Una volta terminata questa operazione rimontare il disco, facendo attenzione che l'innesto (fig. 8 rif. A) posto sotto ad esso coincida con la spina di trascinamento sull'albero (fig. 8 rif. B).
- Mantenere pulita la macchina esternamente impiegando un panno inumidito con acqua e sapone neutro, al fine di evitare danneggiamenti.

Vi föreslår att du:

- Tar bort skalningsplåten genom att lyfta i rätt handtag (fig. 7 ref. A) och avlägsnar skalrester på plåten och inuti behållaren med hjälp av vatten. Använd aldrig lösningsmedel eller rengöringsmedel av något slag! När rengöringen är färdig sätts plåten tillbaka. Se till att stiften (fig. 8 ref. A) under plåten passar in i hålen (fig. 8 ref. B).
- Rengör alltid utsidan av maskinen med en svamp som har fuktats i ljummet vatten och neutralt rengöringsmedel.

On recommande d'effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le disque d'épluchage en utilisant le crochet qui sera introduit dans le trou prévu à cet effet (fig. 7 Réf. A) Eliminer du disque et de la partie intérieure du container les résidus de peau en utilisant uniquement de l'eau. Ne pas utiliser de solvants ou de détergents! Après le nettoyage, remonter le disque faisant attention à ce que les chevilles (fig. 8 réf. A) prévues au-dessous coïncident avec les sièges correspondants (fig. 8 réf. B).
- Nettoyer régulièrement la partie extérieure de la machine à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau et de savon neutre, pour ne pas l'endommager.

Es wird Folgendes empfohlen:

- Die Schälsscheibe am vorgesehenen Knauf (Abb. 7 Pos. A) anfassen und herausziehen und Schalenreste von der Scheibe selbst und aus dem Inneren des Behälters entfernen; dazu nur Wasser verwenden. Keine Lösungsmittel oder Spülmittel irgendwelcher Art benutzen! Danach die Scheibe wieder einsetzen, dabei darauf achten, dass die darunter liegende Kupplung (Abb. 8 Pos. A) auf Höhe des Mitnehmerbolzens auf der Welle (Abb. 8 Pos. B) zu liegen kommt.
- Die Maschine von außen mit einem in Wasser und Neutralseife angefeuchteten Lappen sauber halten, um Beschädigungen zu vermeiden.

Se aconseja:

- Extraer el disco de mondadura empujando el respectivo pomo (fig. 7 ref. A) y retirar los restos de cáscaras del disco mismo y del interior del contenedor utilizando para ello sólo agua. ¡No usar solventes ni detergentes de ningún tipo! Una vez concluida esta operación reinstalar el disco, cuidando que el acoplamiento (fig. 8 ref. A) situado debajo del mismo coincida con la clavija de arrastre del eje (fig. 8 ref. B).
- La limpieza de la máquina en su parte externa debe efectuarse utilizando un paño húmedo con agua y jabón neutro a fin de no dañarla.

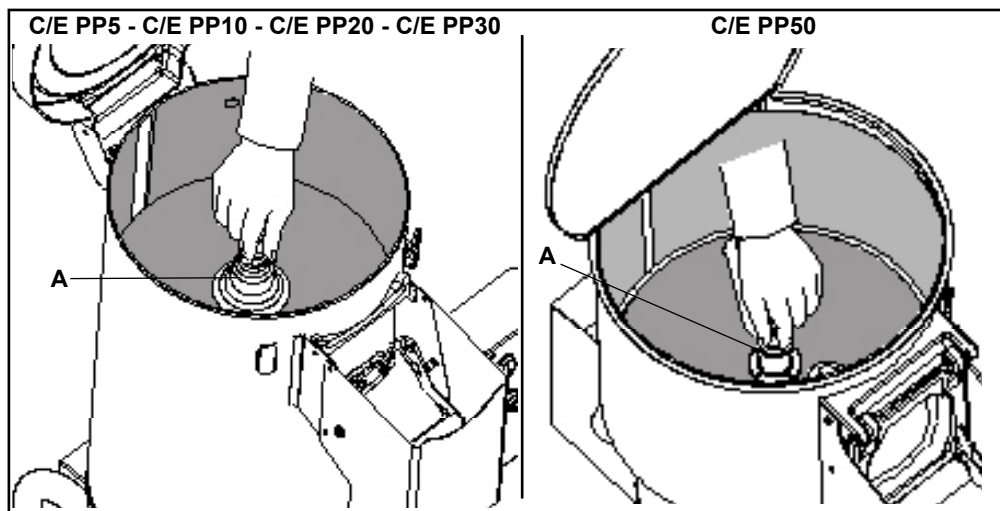
⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L' APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E POI DISINSERENDO LA SPINA.

⚠ GENOMFÖR ALDRIG UNDERHÅLL ELLER RENGÖRING NÄR MASKINEN ÄR IGÅNG. TRYCK ALLTID PÅ STOPPKNAPPEN OCH TA UT KONTAKTEN UR NÄTUTTAGET.

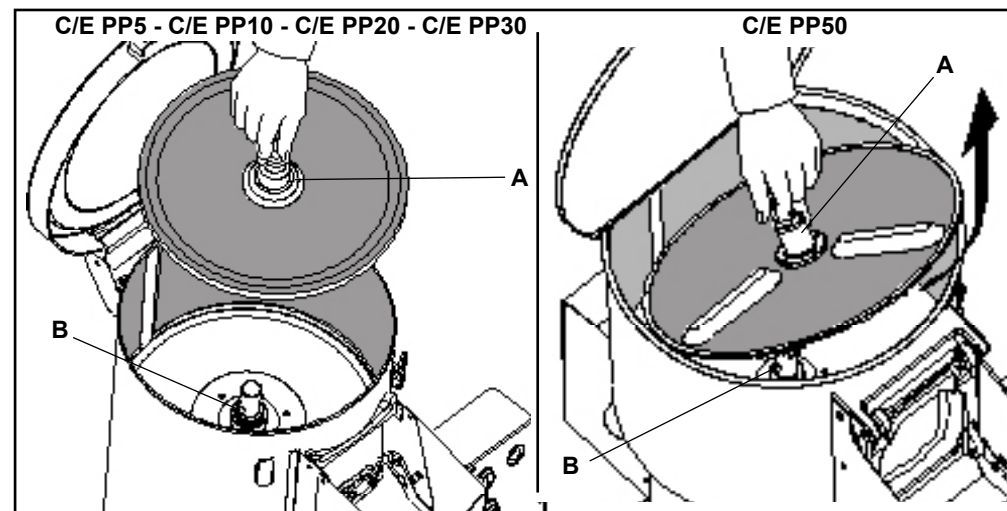
⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.

⚠ ACHTUNG: ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA EFECTUAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUPTIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.



7



8



Vasca inox con filtro (optional)

È possibile installare sulla macchina una vasca di raccolta liquame con filtro.

L'operazione richiede alcuni interventi di modifica che devono essere eseguiti secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina:

- adagiare la macchina su un piano e svitare le viti che fissano il cilindro alla base (fig. 9)
- staccare il fondo della macchina dalla base (fig. 10)
- Sfilare il tubo di scarico dal foro posteriore del cilindro (fig. 11)
- per il modello C/E PP5 è necessario sostituire il fondo presente nella versione con piedi con quello apposito per la versione da banco
- infilare il tubo di scarico nel foro presente sul fondo della macchina (fig. 12)
- riavvitare il cilindro alla base (fig. 13); prestare attenzione che il fronte della macchina (bocca di scarico prodotto) sia in corrispondenza della parte bassa del piano del banco (è inclinato sul davanti)
- chiudere il foro di passaggio tubo (usato in precedenza) sul retro della macchina con il coperchio fornito a corredo
- tagliare il tubo in eccedenza, sotto la macchina, in modo che non sia da intralcio allo scorrimento della vasca di raccolta liquame (fig. 14)
- fissare il supporto posteriore del tubo di scarico alla macchina (fig. 15)
- infilare la vaschetta di raccolta liquame sulle guide sotto al banco spingendola a fondo; prestare attenzione al corretto inserimento dei due tubi (fig. 16).

Tank i rostfritt stål med filter (tillval)

En slamuppsamlingsbehållare kan monteras på maskinen.

Inför driften måste en del åtgärder genomföras i enlighet med bruksanvisningen. Dessa får endast utföras av användare med lämplig utbildning som besitter de kunskaper som krävs för att utföra åtgärderna:

- luta maskinen på en stabil yta och skruva loss skruvarna som håller fast cylindern i basen (fig. 9)
- plocka bort maskinens botten från basen (fig. 10)
- ta bort dräneringsröret från det bakre hålet i cylindern (fig. 11)
- för modellen C/E PP5 byts botten för versionen med fötter ut mot botten för versionen för bänkskivor.
- för in dräneringsröret genom hålet i botten av maskinen (fig. 12)
- fäst cylindern vid basen igen (fig. 13). Se till att maskinens framsida (dräneringsutloppet) är anpassad till nedre delen av bänkytan (lutad framåt)
- förslut rördragningshålet (som användes tidigare) på maskinens baksida med det medföljande locket
- kapa överskjutande rörlängd under maskinen så att röret inte sitter i vägen för slamuppsamlingsbehållaren (fig. 14)
- fäst dräneringsrörets bakre stöd i maskinen (fig. 15)
- för in slamuppsamlingsbehållaren hela vägen längs styrningarna under bänken och se till att montera de båda rören på rätt sätt (fig. 16).

Cuve inox avec filtre (en option)

Il est possible d'installer sur la machine une cuve de collecte de l'écoulement avec filtre.

L'opération nécessite quelques interventions de modifications qui doivent être effectuées selon les indications du manuel et uniquement par des opérateurs formés à cet effet et ayant les compétences nécessaires pour intervenir sur la machine:

- placer la machine sur un plan et dévisser les vis fixant le cylindre à la base (fig. 9),
- détacher le fond de la machine de la base (fig. 10),
- ôter le tube de déchargement de l'orifice arrière du cylindre (fig. 11),
- pour le modèle C/E PP5 il est nécessaire de remplacer le fond présent dans la version à pied par le fond destiné à la version de comptoir,
- introduire le tube de déchargement dans l'orifice présent sur le fond de la machine (fig. 12),
- visser de nouveau le cylindre à la base (fig. 13); veiller à ce que la façade de la machine (goulotte d'évacuation du produit) soit au niveau de la partie basse du plan du comptoir (incliné sur le devant),
- fermer l'orifice de passage du tube (utilisé précédemment) à l'arrière de la machine avec le couvercle fourni
- fixer le support arrière du tube de déchargement à la machine (fig. 15)
- introduire la cuve de collecte de l'écoulement sur les rails au-dessous du banc en la poussant complètement ; veiller à l'introduction correcte des deux tubes (fig. 16).

Edelstahlwanne mit Filter (Option)

Es besteht die Möglichkeit, eine Wanne mit Filter zum Auffangen von Flüssigkeit an der Maschine zu installieren.

Der Vorgang erfordert einige Änderungseingriffe, die gemäß den Beschreibungen im Handbuch sowie nur von eigens ausgewiesenen Mitarbeitern mit den für Eingriffe an der Maschine erforderlichen Fähigkeiten durchzuführen sind.

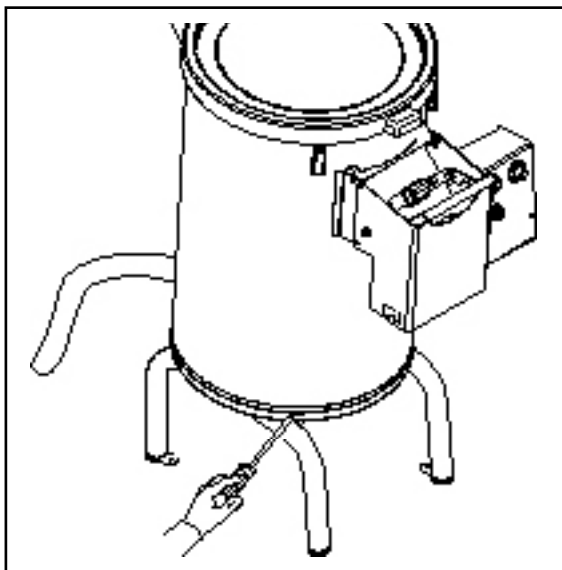
- Die Maschine auf eine Platte stellen und die Befestigungsschrauben des Zylinders am Sockel ausdrehen (Abb. 9)
- Den Maschinenboden vom Sockel trennen (Abb. 10)
- Das Ablaufrohr aus dem hinteren Loch des Zylinders herausziehen (Abb. 11)
- Beim Modell C/E PP5 ist es notwendig, den in der Ausführung mit Füßen vorhandenen Boden durch den eigens für die Tisch-Ausführung vorgesehenen Boden zu ersetzen.
- Das Ablaufrohr in das Loch im Maschinenboden einsetzen (Abb. 12)
- Den Zylinder wieder am Sockel anschrauben (Abb. 13); Achten Sie darauf, dass die Vorderseite der Maschine (Produktauslassöffnung) in Übereinstimmung mit dem unteren Teil der Platte steht (ist nach vorne geneigt).
- Schließen Sie die (zuvor verwendete) Rohrdurchgangsöffnung auf der Rückseite der Maschine mit dem in der Ausstattung mitgelieferten Deckel.
- Schneiden Sie das überschüssige Rohr unter der Maschine ab, damit dieses den Lauf der Flüssigkeitsauffangschale nicht behindert (Abb. 14)
- Die hintere Halterung des Ablaufrohrs an die Maschine befestigen (Abb. 15)
- Die Auffangwanne in die Führungen unter der Platte einsetzen und ganz nach hinten schieben. Aufpassen, dass die zwei Rohre richtig eingesetzt sind (Abb. 16).

Cuba inoxidable con filtro (opcional)

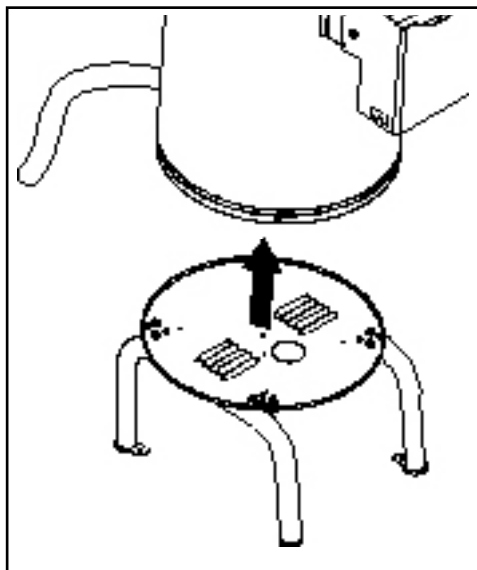
Es posible instalar en la máquina una cuba colectora de efluentes, con filtro.

La operación requiere algunas modificaciones que deben ser realizadas según las instrucciones descritas en el manual y sólo por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias:

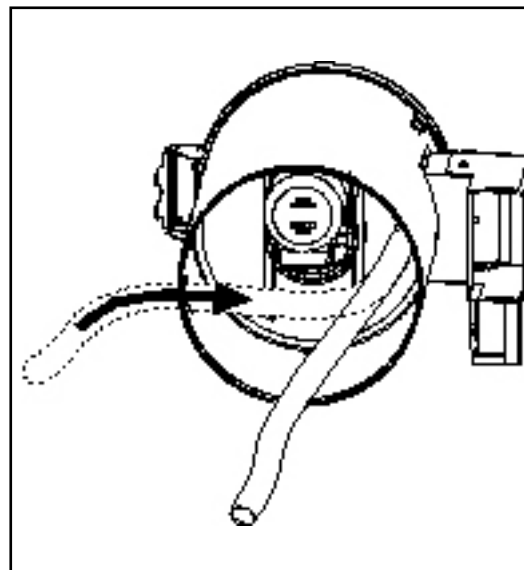
- Recueste la máquina sobre un plano y desenrosque los tornillos que fijan el cilindro a la base (Fig. 9).
- Separe el fondo de la máquina de la base (Fig. 10).
- Extraiga el tubo de descarga del orificio posterior del cilindro (Fig. 11).
- Para el modelo C/E PP5, es necesario quitar el fondo presente en la versión con pies y colocar el fondo especial diseñado para la versión de mesa.
- Introduzca el tubo de descarga en el orificio presente en el fondo de la máquina (Fig. 12).
- Enrosque el cilindro a la base (Fig. 13); verifique que la parte frontal de la máquina (boca de descarga producto) quede en correspondencia con la parte baja del plano de la mesa (inclinado hacia adelante).
- Cierre con la tapa suministrada el orificio de paso del tubo usado previamente, en la parte posterior de la máquina.
- Corte el tubo excedente debajo de la máquina, de tal modo que no obstaculice el deslizamiento de la cubeta colectora de efluentes (Fig. 14).
- Fije el soporte posterior del tubo de descarga a la máquina (Fig. 15).
- Coloque la cubeta colectora de efluentes en las guías presentes debajo de la mesa, empujándola a fondo; verifique la correcta introducción de los dos tubos (Fig. 16).



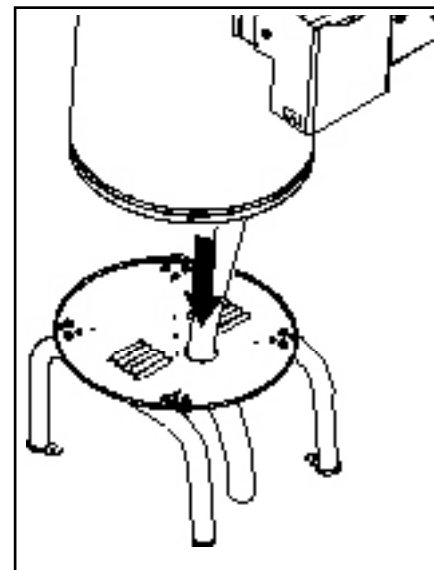
9



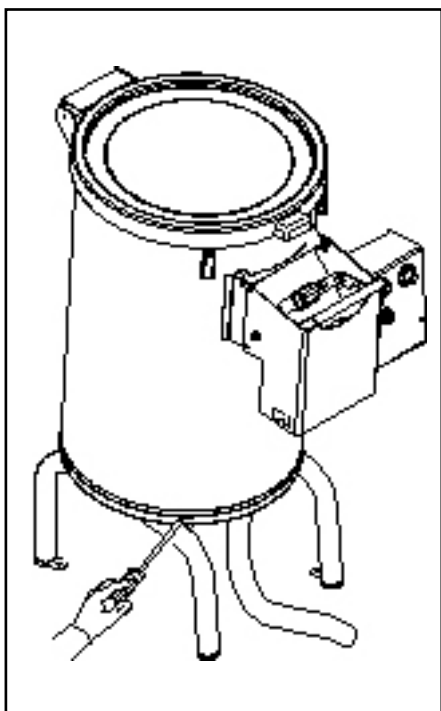
10



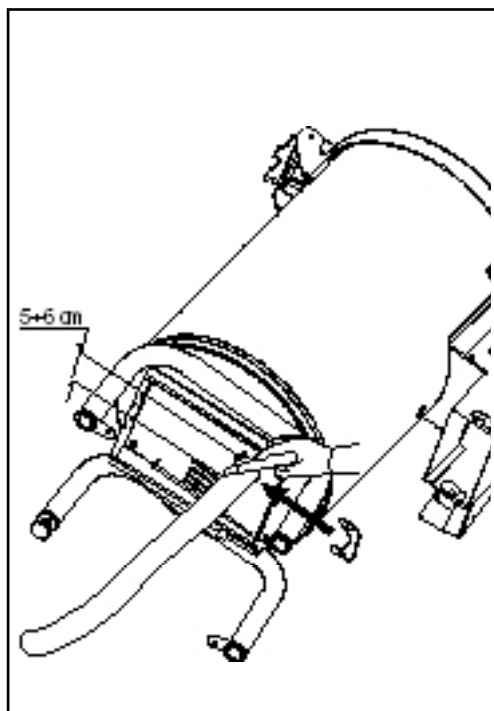
11



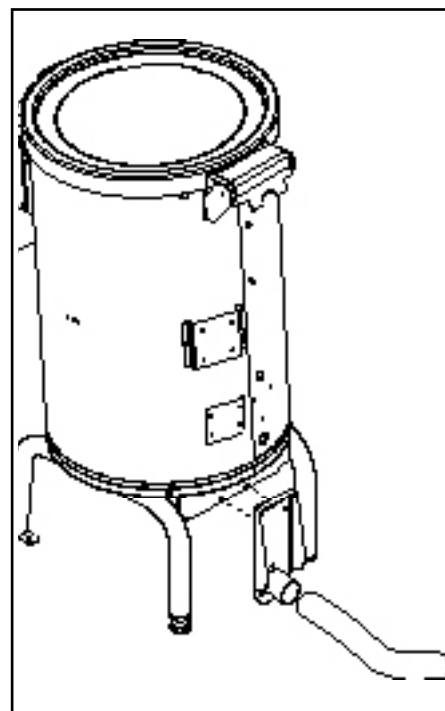
12



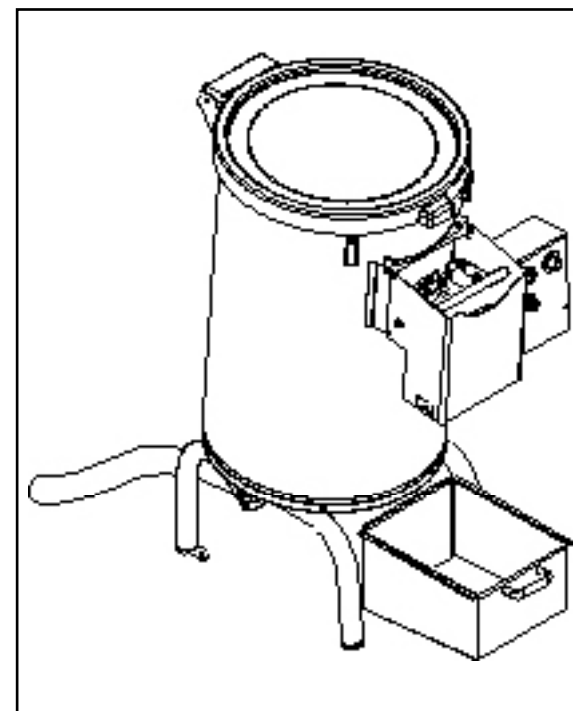
13



14



15



16



Costruttore / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Modell / Modèle / Modelo / Modelo :
Anno di Costruzione / Tillverkningsår / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:
Numero di Matricola / Serienummer / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP5

E

Caratteristiche Tecniche / Tekniska specifikationer / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ljudnivå / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:
-Livello di Pressione Acustica continuo / Ljudtrycksnivå A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A:

dB (A) 73,8

-Valore massimo pressione acustica / Max vägd direkt ljudtrycksnivå C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C:

dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Ljudeffektnivå / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica:

dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Typ av anslutning (se sidan 17) med **kontakt**: från kunden / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe**: por el Cliente

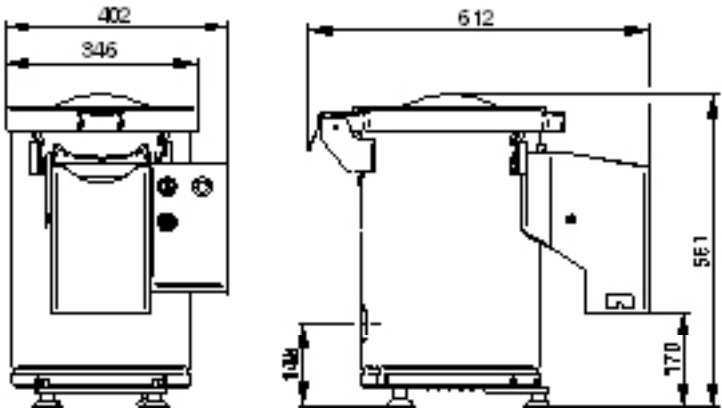
A B C

Peso netto / Nettovikt / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Trifase / Trefas / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 26
Monofase / Enkelfas / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 27

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Tekniska data för motor och strömförsörjning / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Märkspänning Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi Antal faser Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Märkfrekvens Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Märkeffekt Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Märkvarvtal Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min / U/min / rpm	Corrente Ström Courant Strom Corriente nominale / märk / nominale nominal / nominal A	spunto / topp / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Kondensator Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Servicetyp Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Isoleringsklass Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Spänningsfaktor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	0,26 0,35	1355	0,8	2	-	S3 30%	F	0,78
230	1	50	0,26 0,35	1360	4	5,1	20	S3 30%	F	0,952

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Totala mått (se bilden) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





CE

30

Costruttore / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

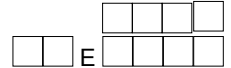
Via del Vetrario, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Modell / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Tillverkningsår / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serienummer / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matricula:

C/E PP10

**Caratteristiche Tecniche / Tekniska specifikationer / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ljudnivå / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Ljudnivåtryck A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A:

dB (A)

74,5

-Valore massimo pressione acustica / Max vägd direkt ljudtrycksnivå C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C:

dB (A)

-

-Livello di potenza acustica / Ljudeffektnivå / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica:

dB (A)

-

Tipo collegamento (rif. a pag. 17) a **Spina** : a cura del Cliente / Typ av anslutning (se sidan 17) med **kontakt**: från kunden / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S. 17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág. 17) por **Enchufe**: por el Cliente

A B C

Peso netto / Nettovikt / Poids net / Nettogewicht / Peso neto:

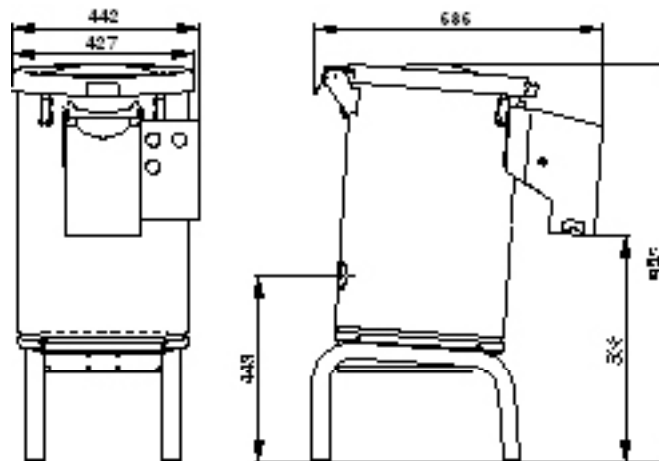
Trifase / Trefas / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 43

Monofase / Enkelfas / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 44

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Tekniska data för motor och strömförsörjning / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Märkspänning Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi Antal faser Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Märkfrekvens Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Märkeffekt Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Märkvarvtal Vitesse nominale Nenn-geschwindig-keit Velocidad nominal g/mn / rpm / v/min./ U/min / rpm	Corrente Ström Courant Strom Corriente nominale / märk / nominale nominal / nominal A	Capacità condens. Kondensator Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Servicetyp Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Isoleringsklass Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Spänningsfaktor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ		
400	3	50	0,735	1	1429	1,9	9,2	-	S1	F	0,657
230	1	50	0,735	1	1389	5,5	16,5	25	S1	F	0,965

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Totala mått (se bilden) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





Costruttore / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Modell / Modèle / Modelo / Modelo :
Anno di Costruzione / Tillverkningsår / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:
Numero di Matricola / Serienummer / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP20

E

Caratteristiche Tecniche / Tekniska specifikationer / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ljudnivå / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:
-Livello di Pressione Acustica continuo / Ljudtrycksnivå A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A:

dB (A) 74,5

-Valore massimo pressione acustica / Max vägd direkt ljudtrycksnivå C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C:
-Livello di potenza acustica / Ljudeffektnivå / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica:

dB (A) -
dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a Spina : a cura del Cliente / Typ av anslutning (se sidan 17) med kontakt: från kunden / Type de branchement (réf. p. 17) à Fiche: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit Stecker: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por Enchufe: por el Cliente

A

B

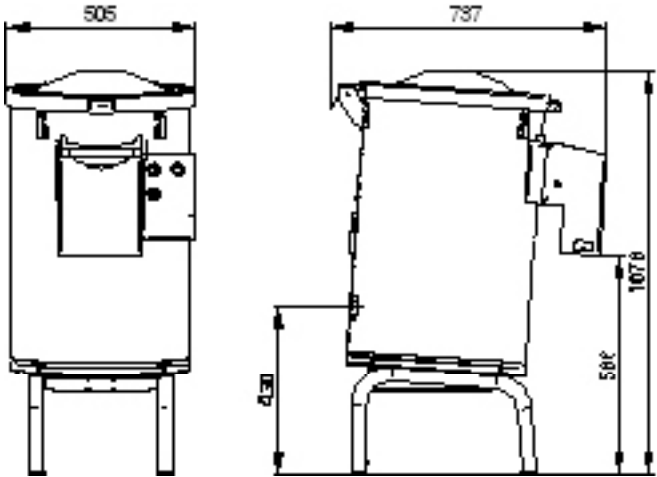
C

Peso netto / Nettovikt / Poids net / Nettogewicht / Peso neto:
Trifase / Trefas / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 56
Monofase / Enkelfas / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 57

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Tekniska data för motor och strömförsörjning / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Märkspänning Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi Antal faser Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Märkfrekvens Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Märkeffekt Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Märkvarvtal Vitesse nominale Nenn-geschwindig-keit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min / U/min / rpm	Corrente Ström Courant Strom Corriente nominale / märk / nominale nominal / nominal A spunto / topp / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Kondensator Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Servicetyp Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Isoleringsklass Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Spänningsfaktor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	1,1 1,5	1389	2,91 11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	0,9 1,2	1380	7 12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Totala mått (se bilden) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





CE

32

Costruttore / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Modell / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Tillverkningsår / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serienummer / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP30
E

Caratteristiche Tecniche / Tekniska specifikationer / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ljudnivå / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Ljudtrycksnivå A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A:

dB (A) 74,5

-Valore massimo pressione acustica / Max vägd direkt ljudtrycksnivå C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C:

dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Ljudeffektnivå / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica:

dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Typ av anslutning (se sidan 17) med **kontakt**: från kunden / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**:

aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe**: por el Cliente

A B C

Peso netto / Nettovikt / Poids net / Nettogewicht / Peso neto:

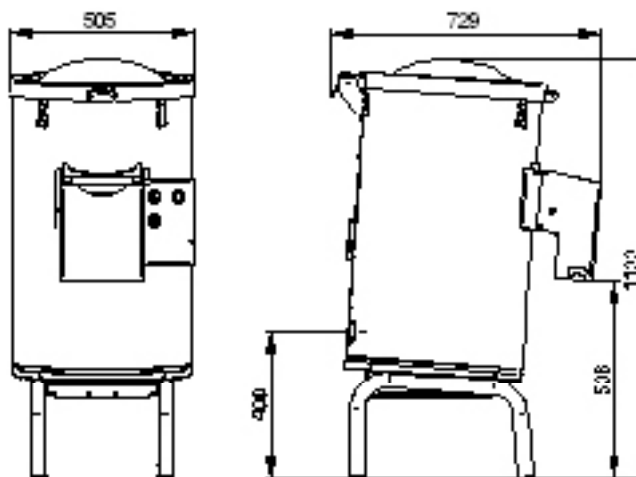
Trifase / Trefas / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 59

Monofase / Enkelfas / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 60

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Tekniska data för motor och strömförsörjning / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Märkspänning Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi Antal faser Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Märkfrekvens Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Märkeffekt Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Märkvarvtal Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min / U/min / rpm	Corrente Ström Courant Strom Corriente nominale / märk / nominale nominal / nominal A spunto / topp / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Kondensator Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Servicetyp Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Isoleringsklass Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Spänningsfaktor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cos φ
400	3	50	1,1 1,5	1389	2,91 11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	1,2 2	1380	7 12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Totala mått (se bilden) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





Costruttore / Tillverkare / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Modell / Modèle / Modelo / Modelo :
Anno di Costruzione / Tillverkningsår / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:
Numero di Matricola / Seriennummer / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP50

E

Caratteristiche Tecniche / Tekniska specifikationer / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ljudnivå / Bruit aérien / Geräuscentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Ljudtrycksnivå A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A:

dB (A) 74,5

-Valore massimo pressione acustica / Max vägd direkt ljudtrycksnivå C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C:

dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Ljudeffektnivå / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica:

dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a Spina : a cura del Cliente / Typ av anslutning (se sidan 17) med kontakt: från kunden / Type de branchement (réf. p. 17) à Fiche: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit Stecker: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por Enchufe: por el Cliente

A	B	C
---	---	---

Peso netto / Nettovikt / Poids net / Nettogewicht / Peso neto:

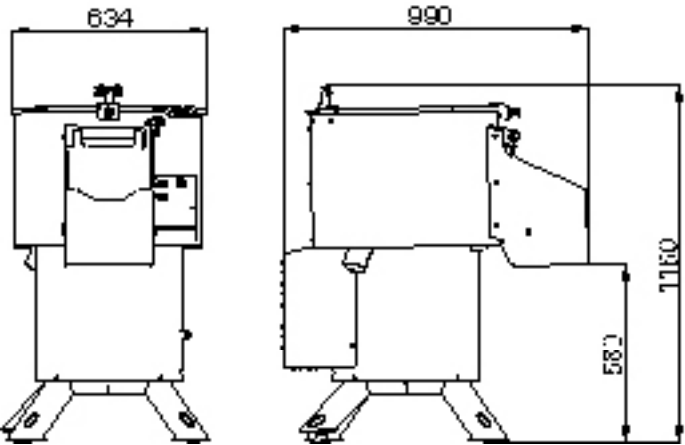
Trifase / Trefas / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 94

Monofase / Enkelfas / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 97

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Tekniska data för motor och strömförsörjning / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Märkspänning Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi Antal faser Nbre phases Anz. fases N° fases	Freq. nom. Märkfrekvens Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Märkeffekt Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Märkvarvtal Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min. / U/min / rpm	Corrente Ström Courant Strom Corriente nominale / märk / nominale nominal / nominal A	spunto / topp / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Kondensator Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Servicetyp Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Isoleringsklass Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Spänningsfaktor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	1,8 2,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	1,5 2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Totala mått (se bilden) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Schemi elettrici

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

Kopplingsschema

Följande kopplingsscheman är giltiga för alla typer av maskiner som beskrivs i den här bruksanvisningen.

Schémas Electriques

Les Schémas Electriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

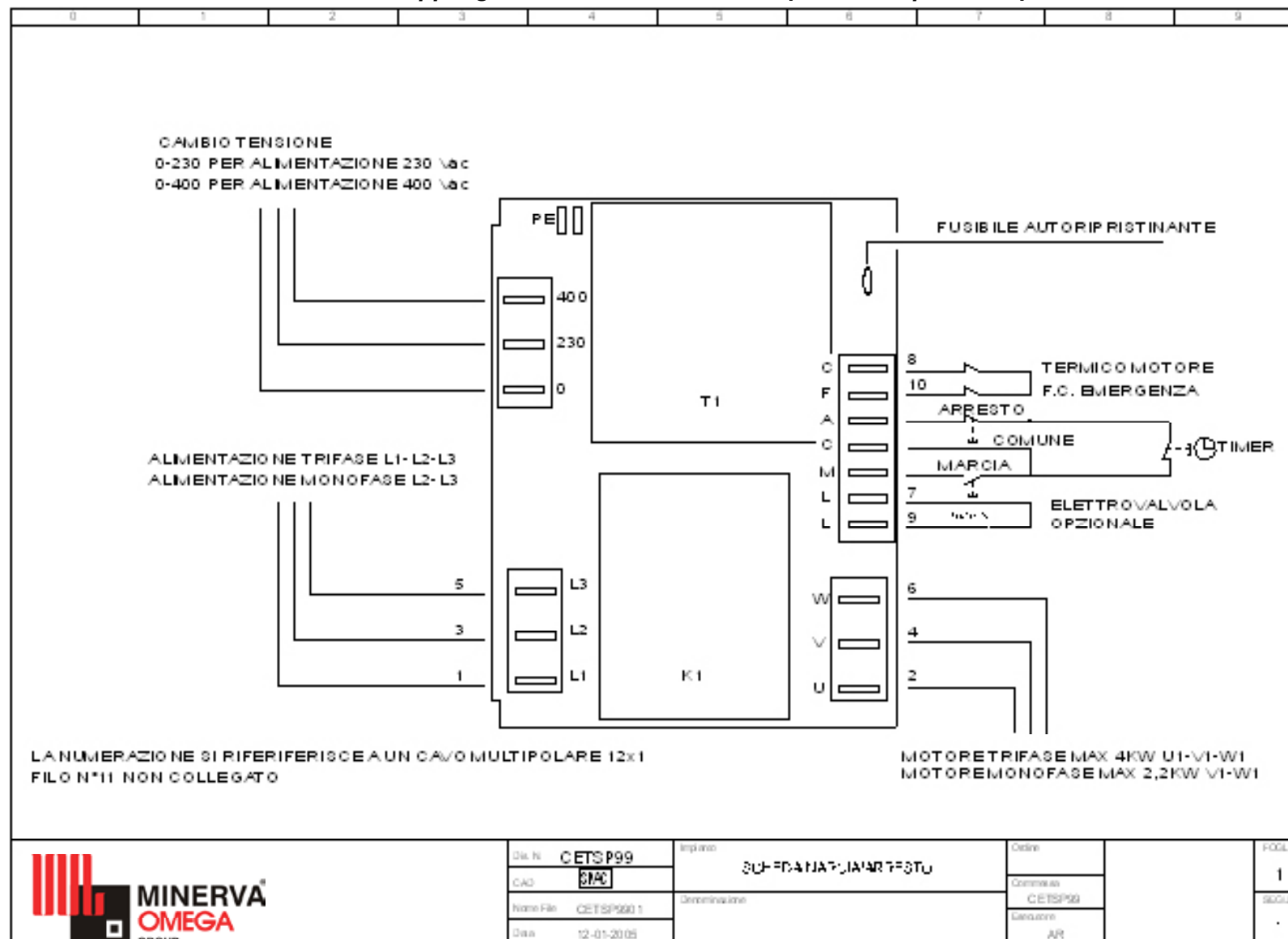
Schaltpläne

Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.

Esquemas eléctricos

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.

Schema elettrico / Kopplingsschema / Schéma électrique / Schaltplan / Esquema electrico





Ricambi

 Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali. Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

Reservdelar

 Använd endast original-reservdelar.
Vänta inte tills delarna är helt utslitna innan de byts ut.

Pièces Détachées

 Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales. Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

 Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

Recambios

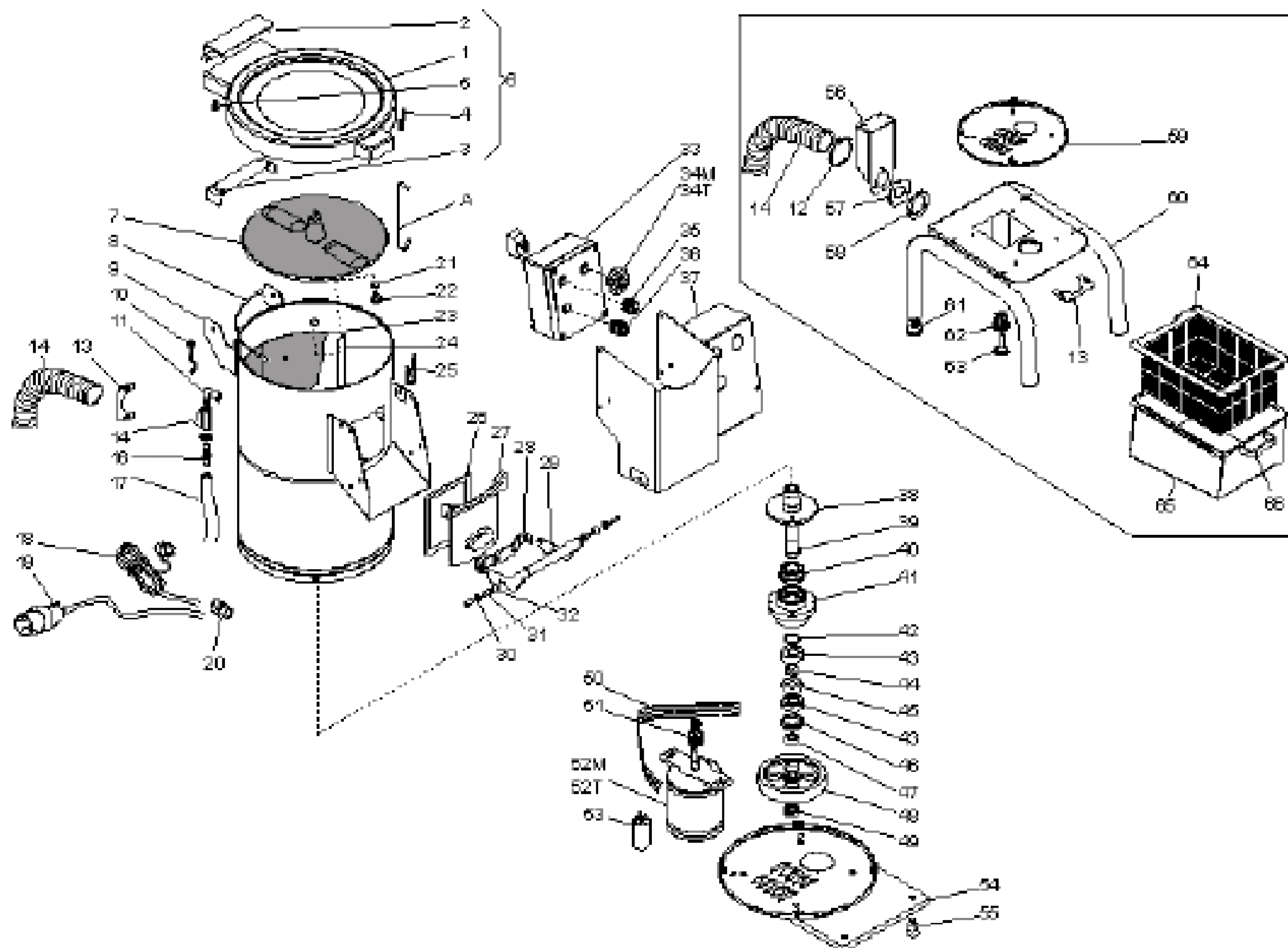
 Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales. No esperen que los componentes estén completamente desgastados.



Mod. C/E PP5

Nr	Codice	Descrizione			
A	80730090	GANCIO ESTRAZIONE DISCO	47	80710310	ANELLO DISTANZIALE 28X4
1	230015844	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	48	85600200	PULEGGIA GRANDE
2	85700605	PIASTRA INOX	49	20400393	DADO
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	50	22656000	CINGHIA POLY V483 J008
4	85700610	GANCIO INOX	51	25560000	PULEGGIA POLY V DP32J08
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	52M	21571D13	MOTORE MONOFASE
6	85600040	COPERCHIO COMPLETO	52T	21570308	MOTORE TRIFASE
7	80710081	DISCO ABRASIVO	53	20901645	CONDENSATORE 20 µf
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	53	20902545	CONDENSATORE 25 µf
9	8PP050202	CILINDRO	54	22564729	FONDO INOX
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	55	23000202	PIEDINO GOMMA
11	20750112	GOMITO	56	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
12	80720100	FASCETTA TUBO SCARICO	57	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
13	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	58	85600310	GUARNIZIONE
14	23002300	TUBO SCARICO	59	22564729-1	FONDO INOX
15	20750250	RUBINETTO	60	8PP050024	TAVOLINO
16	20750152	ATTACCO TUBO	61	22600161	PIEDE GOMMA
17	23002205	TUBO ENTRATA	62	23003062	TAPPO TONDO
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	63	80720290	PIEDE REGOLABILE
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	64	22566043	FILTRO VASCA
20	20861013	PRESSACAVO	65	8PP100012	VASCA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA	66	813250100	MANIGLIA
22	20750002	RONDELLA			
23	22995006	TELA ABRASIVA			
24	8PP100008	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600194	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP100250	SPORTELLO			
28	8PP100280	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP100209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP100204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP050281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP050230	MOZZO			
42	20712542	PARAOILIO 25X42X7			
43	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			
45	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
46	80710270	GHIERA			

Mod. C/E PP5



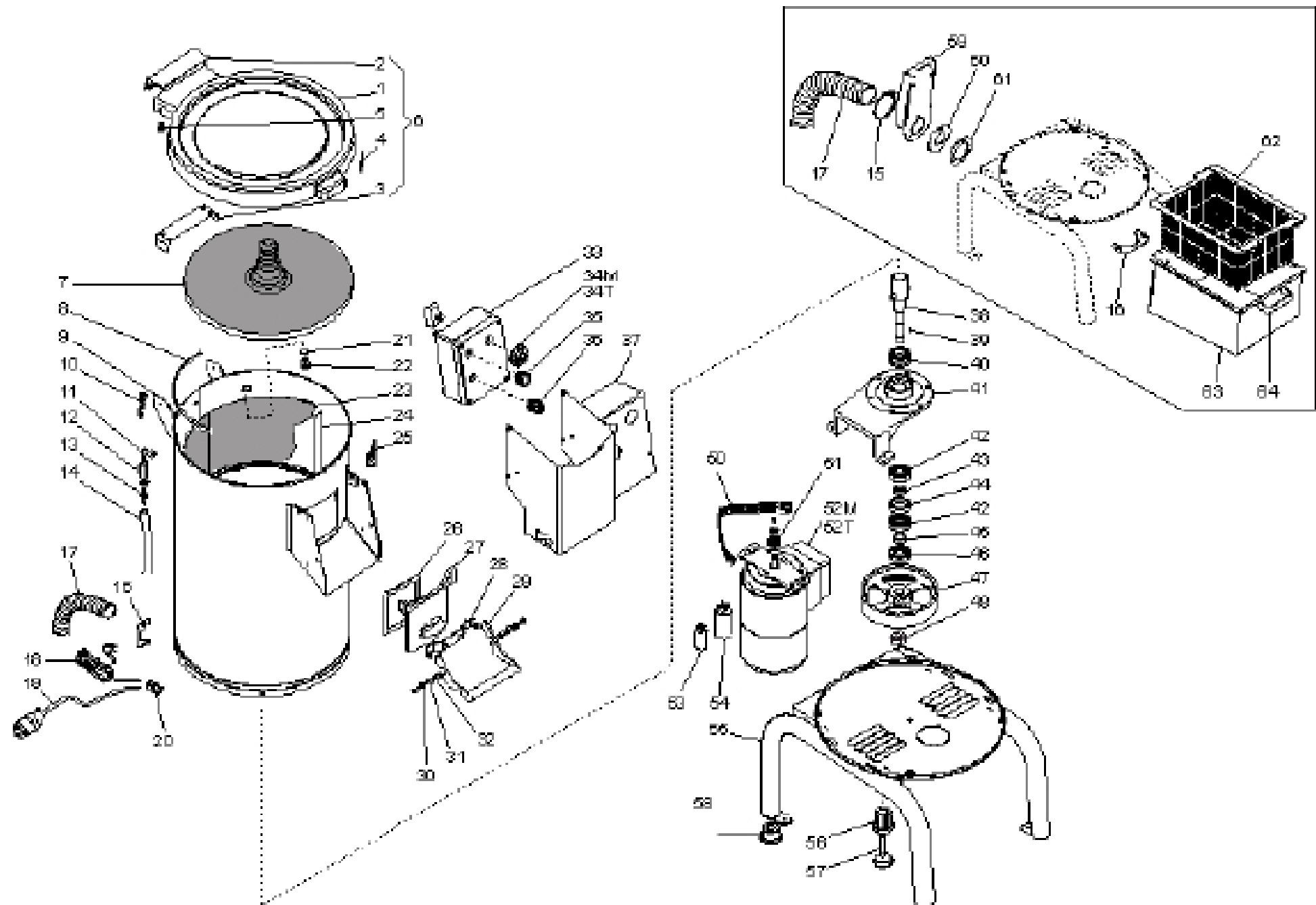


Mod. C/E PP10

Nr	Codice	Descrizione			
1	23001542	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
2	85700605	PIASTRA INOX	46	80710270	GHIERA
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	47	85700200	PULEGGIA GRANDE
4	85700610	GANCIO INOX	48	20400393	DADO
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
6	85650040	COPERCHIO COMPLETO	51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
7	85650080	DISCO ABRASIVO	52M	2157ED62	MOTORE MF
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	52T	2157C362	MOTORE TF
9	8PP100202	CILINDRO	53	20902545	CONDENSATORE 25 µf
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
11	20750112	GOMITO	55	8PP100211	TAVOLINO
12	20750250	RUBINETTO	56	23003062	TAPPO TONDO
13	20750152	ATTACCO TUBO	57	80720290	PIEDE REGOLABILE
14	23002205	TUBO ENTRATA	58	22600161	PIEDE GOMMA
15	80720100	FASCETTA	59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
17	23002300	TUBO SCARICO	61	85600310	GUARNIZIONE
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	62	22566043	FILTRO VASCA
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP100012	VASCA
20	20861013	PRESSACAVO	64	813250100	MANIGLIA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA			
22	20750002	RONDELLA			
23	22995008	TELA ABRASIVA			
24	8PP100008	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600194	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP100250	SPORTELLO			
28	8PP100280	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP100209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP100204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP100230	MOZZO			
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			

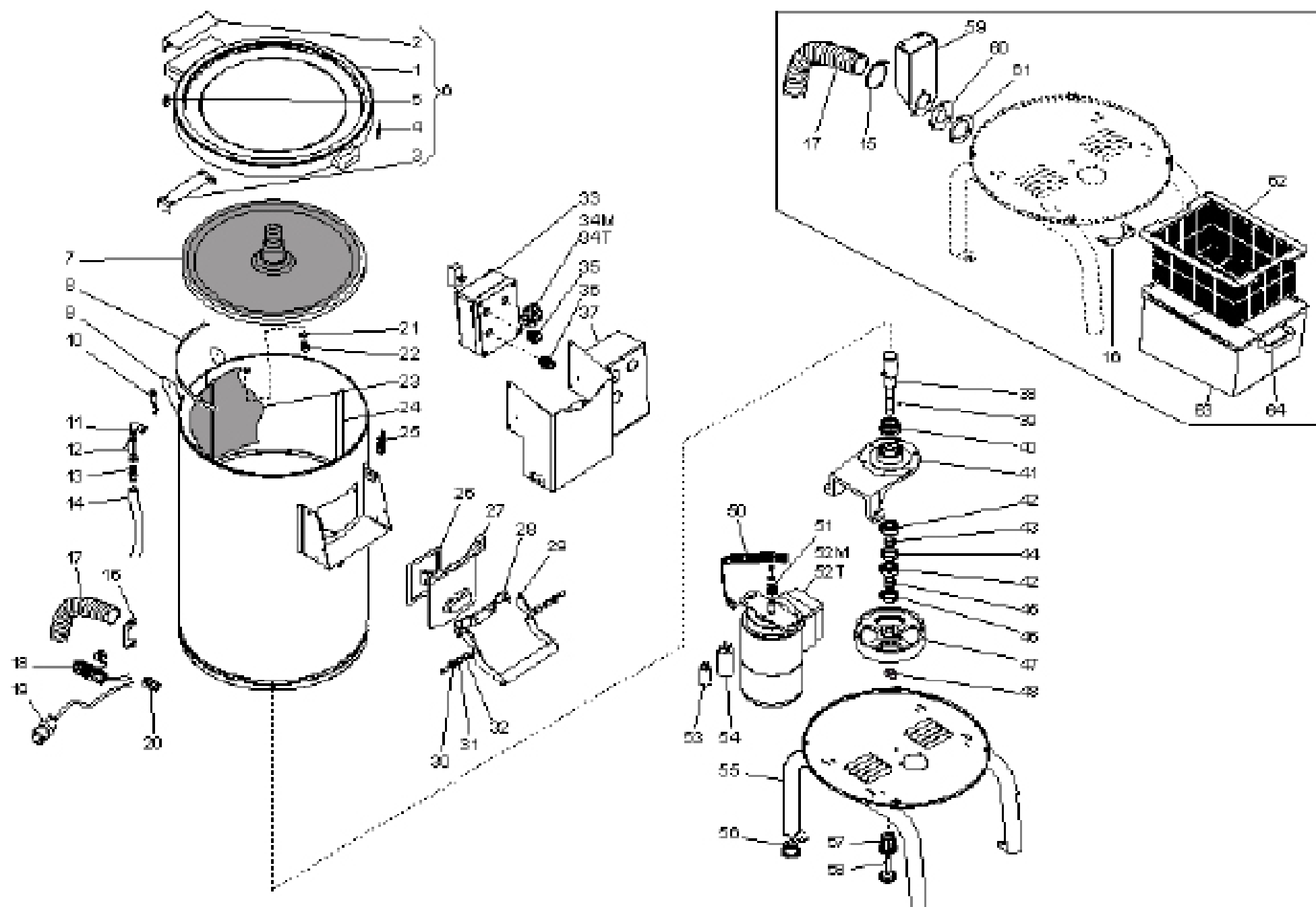


Mod. C/E PP10





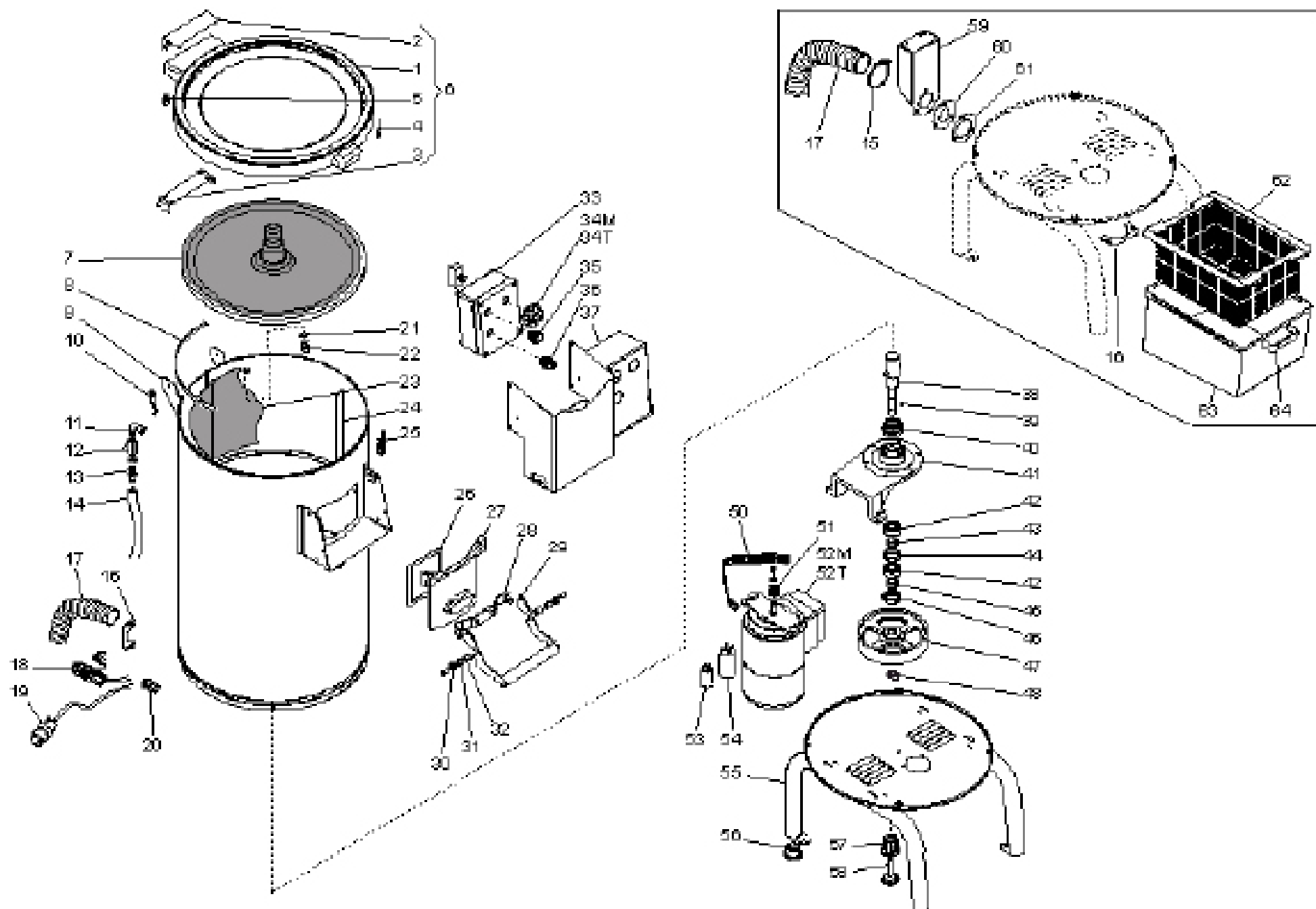
Nr	Codice	Descrizione			
1	23001540	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
2	85700605	PIASTRA INOX	46	C0073045	GHIERA
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	47	85700200	PULEGGIA GRANDE
4	85700610	GANCIO INOX	48	20400393	DADO
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
6	85700040	COPERCHIO COMPLETO	51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
7	85700080	DISCO ABRASIVO	52M	2157D370	MOTORE MF
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	52T	2157A36A	MOTORE TF
9	8PP200202	CILINDRO	53	20902045	CONDENSATORE 20 µf
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
11	20750112	GOMITO	55	8PP200211	TAVOLINO
12	20750250	RUBINETTO	56	22600161	PIEDE GOMMA
13	20750152	ATTACCO TUBO	57	23003062	TAPPO TONDO
14	23002205	TUBO ENTRATA	58	80720290	PIEDE REGOLABILE
15	80720100	FASCETTA	59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
17	23002300	TUBO SCARICO	61	85600310	GUARNIZIONE
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	62	22566043	FILTRO VASCA
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP100012	VASCA
20	20861013	PRESSACAVO	64	813250100	MANIGLIA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA			
22	20750002	RONDELLA			
23	22995007	TELA ABRASIVA			
24	8PP200008	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600190	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP200250	SPORTELLO			
28	8PP200280	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP200209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP200204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP100230	MOZZO			
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			





Nr	Codice	Descrizione			
1	23001540	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
2	85700605	PIASTRA INOX	46	C0073045	GHIERA
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	47	85700200	PULEGGIA GRANDE
4	85700610	GANCIO INOX	48	20400393	DADO
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
6	85700040	COPERCHIO COMPLETO	51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
7	85700080	DISCO ABRASIVO	52M	2157D370	MOTORE MF
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	52T	2157A36A	MOTORE TF
9	8PP300202	CILINDRO	53	20902045	CONDENSATORE 20 µf
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
11	20750112	GOMITO	55	8PP200211	TAVOLINO
12	20750250	RUBINETTO	56	22600161	PIEDE GOMMA
13	20750152	ATTACCO TUBO	57	23003062	TAPPO TONDO
14	23002205	TUBO ENTRATA	58	80720290	PIEDE REGOLABILE
15	80720100	FASCETTA	59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
17	23002300	TUBO SCARICO	61	85600310	GUARNIZIONE
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	62	22566043	FILTRO VASCA
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP100012	VASCA
20	20861013	PRESSACAVO	64	813250100	MANIGLIA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA			
22	20750002	RONDELLA			
23	22995009	TELA ABRASIVA			
24	8PP300002	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600190	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP200250	SPORTELLO			
28	8PP200280	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP200209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP200204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP100230	MOZZO			
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			

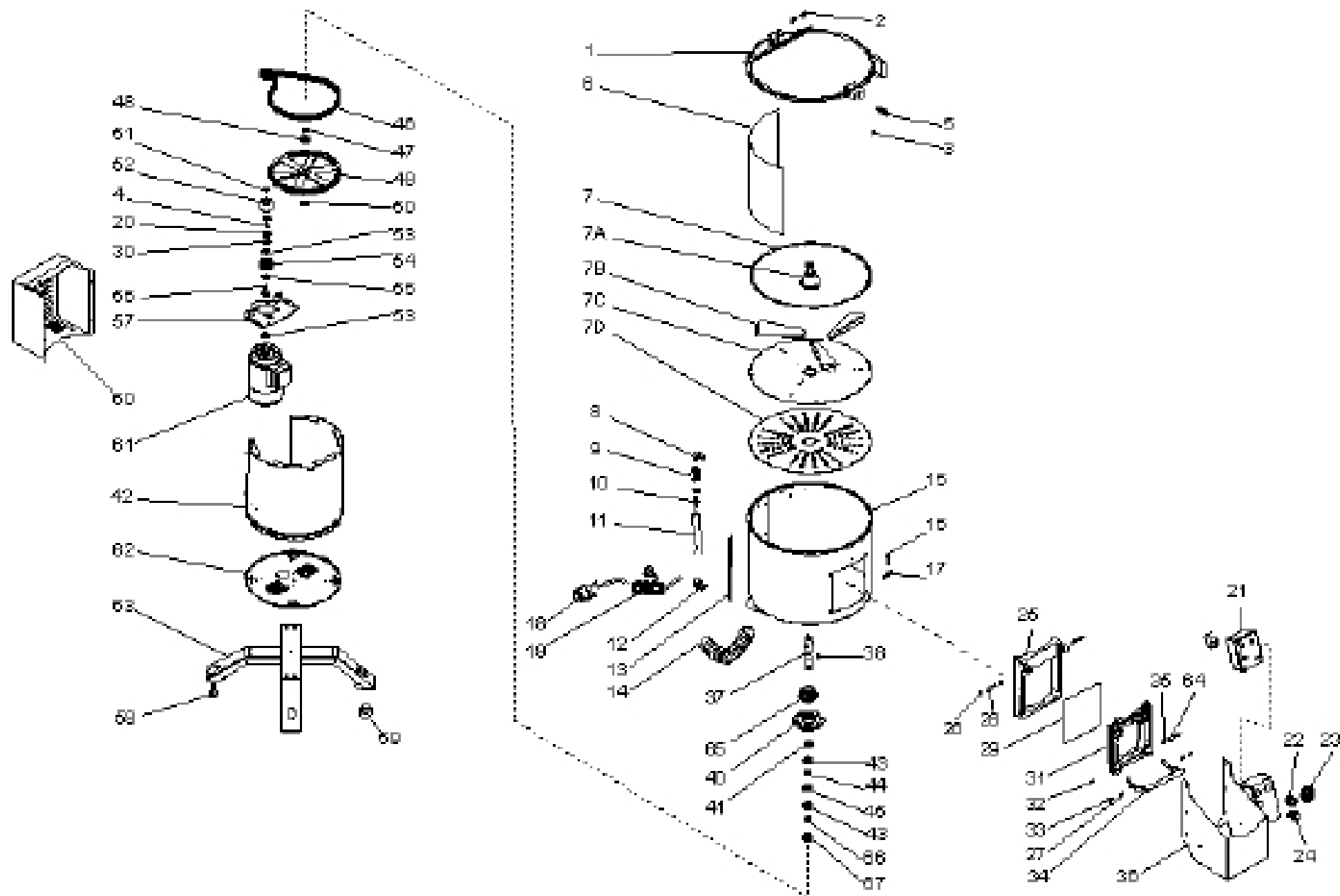
Mod. C/E PP30





Nr	Codice	Descrizione			
1	8PP500100	COPERCHIO PP50	42	8PP500001	RIVESTIMENTO INFERIORE INOX
2	22600150	GOMMINO BATTUTA COPERCHIO	43	20707204	CUSCINETTO OBLIQUO
3	20961015	MAGNETE (NEODIMIO)	44	80710240	DISTANZIALE D.25X2,5
4	8PP500028	DISTANZIALE GALOPPINO	45	80710250	DISTANZIALE D.45X5
5	23000600	PISTONCINO A MOLLA	46	8PP500035	CINGHIA TRAPEZOIDALE
6	8PP500046	TELA ABRASIVA	47	80720312	DISTANZIALE PULEGGIA
7	8PP500009	SETTORE FISSAGGIO DISCO ABRASIVO	48	80710270	GHIERA
7A	8PP500008	MANIGLIA FISSAGGIO DISCHI ROTANTI	49	8PP00007	PULEGGIA CONDOTTA
7B	8PP500021	AGITATORE DISCO ABRASIVO	50	80710225	RONDELLA PULEGGIA
7C	22995015	TELA ABRASIVA DISCO ROTANTE	51	8PP500033	RONDELLA DI BLOCCAGGIO
7D	8PP500003	DISCO ROTANTE COMPLETO	52	8PP500026	MOZZO GALOPPINO
8	20750112	GOMITO	53	8PP500016	DISTANZIALE PULEGGIA CONDUTTRICE
9	20750250	RUBINETTO	54	8PP500034	PULEGGIA CONDUTTRICE
10	20750152	ATTACCO TUBO	55	8PP500019	RONDELLA BLOCCAGGIO PULEGGIA CONDUTTRICE
11	23002205	TUBO ENTRATA	56	8PP500025	PERNO GALOPPINO
12	20861013	PRESSACAVO	57	8PP500012	FLANGIA ATTACCO MOTORE
13	8PP500023	LISTELLO PP50	58	80720290	PIEDE REGOLABILE
14	23002305	TUBO SCARICO ø70	59	22600161	PIEDINO GOMMA
15	8PP500002	RIVESTIMENTO INOX SUPERIORE	60	8PP500024	COPERCHIO MOTORE
16	20963001	SENSORE MAGNETE M10X0,75 250V 10W	61	2157PP50	MOTORE
17	8PP500015	SUPPORTO SENSORE MAGNETE	62	85800215	FONDO INOX
18	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP500020	BASE APPOGGIO COMPLETA
19	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (SENZA SPINA)	64	8PP500040	RONDELLA RINFORZO
20	20706221	CUSCINETTO RADIALE 6202-2RS 15-35-11	65	20730005	TENUTA MECCANICA ø25
21	21015525	QUADRO ELETTRICO	66	80720312	ANELLO DISTANZIALE
22	20803393	PULSANTE ARRESTO SPORGENTE	67	C0073045	GHIERA
23	20800014	TIMER MONOFASE			
23	20800314	TIMER TRIFASE			
24	20803396	PULSANTE INSERZ. FILO			
25	8PP500038	BOCCA PP50			
26	20480011	ANELLO SEEGER ESTERNO ø10 INOX			
27	87000011	BOCCOLA INOX			
28	8PP500013	PERNO CERNIERA SPORTELLO			
29	8PP500030	GUARNIZIONE BOCCA			
30	20481035	ANELLO SEEGER INTERNO UT437 ø35X1,5			
31	8PP500005	SPORTELLO PP50			
32	8PP500039	PERNO CERNIERA MANIGLIA			
33	8PP500022	PERNO INFERIORE BLOCCAGGIO			
34	8PP500018	MANIGLIA PP50			
35	20480160	ANELLO SEEGER ESTERNO ø8 INOX			
36	8PP500004	CONDOTTO USCITA PATATE PP50			
37	8PP500031	ALBERO PORTA DISCO PP50			
38	20500170	LINGUETTA 6X6X25			
40	8PP500029	SUPPORTO MOTORE			
41	20712542	PARAOLIO 25X42X7			

Mod. C/E PP50





Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27
<http://www.laminerva.it> - e-mail: laminerva@laminerva.it